



Eberhard Sauppe

Wörterbuch des Bibliothekswesens

Unter Berücksichtigung der bibliothekarisch
wichtigen Terminologie des Informations-
und Dokumentationswesens, des Buchwesens,
der Reprographie, des Hochschulwesens
und der Datenverarbeitung

Deutsch – Englisch
Englisch – Deutsch

Zweite durchgesehene
und erweiterte Auflage

K · G · Saur
München · New Providence · London · Paris 1996

Eberhard Sauppe

Dictionary of Librarianship

Including a selection from the terminology
of information science, bibliology,
reprography, higher education,
and data processing

German – English
English – German

Second revised
and enlarged edition

K · G · Saur
München · New Providence · London · Paris 1996

Anschrift des Verfassers:
Prof. Dr. Eberhard Sauppe
Stöltinghof 5c
30455 Hannover

Die Deutsche Bibliothek - CIP Einheitsaufnahme

Sauppe, Eberhard:

Dictionary of librarianship : including a selection from the terminology,
of information science, bibliology, reprography, higher education,
and data processing ; German - English, English - German /
Eberhard Sauppe. - 2., rev. and enl. ed. -
München ; New Providence ; London ; Paris : Saur, 1996
Parallelsacht.: Wörterbuch des Bibliothekswesens
ISBN 3-598-11316-1
NE: HST



Gedruckt auf säurefreiem Papier

© Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved
K. G. Saur Verlag - GmbH & Co KG, München 1996
A Reed Reference Publishing Company
Printed in the Federal Republic of Germany

Wörterbuch-Software (DIOLIB): Udo Eberhardt, Hannover
Datenerfassung und Satz / Computer-controlled keyboarding,
data preparation and automatic data processing by
Microcomposition, Gauting
Druck: Strauss Offsetdruck, Mörlenbach
Binden: Thomas-Buchbinderei, Augsburg

Jede Art der Vervielfältigung ohne Erlaubnis des Verlages ist unzulässig.

No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without permission in writing from the publisher.

ISBN 3-598-11316-1

Inhalt – Contents

Vorwort zur 2. Auflage	vii
Preface to the 2nd edition	ix
Vorwort zur 1. Auflage	xi
Preface to the 1st edition	xiv
Benutzungshinweise	xvi
User's Guide	xviii
Literaturnachweis – List of Sources Consulted	xx
Wörterbuch Teil I: Deutsch-Englisch Dictionary Part I: German-English	3
Wörterbuch Teil II: Englisch-Deutsch Dictionary Part II: English-German	193
Anhang 1 – Appendix 1 Definitionsachweise – Sources of Definitions	383
Anhang 2 – Appendix 2 Sachgebietsschlüssel – Subject Field Codes	385
Anhang 3 – Appendix 3 Abkürzungen – Abbreviations	387

Vorwort

zur 2. Auflage

Die 1. Auflage dieses Wörterbuches hat in der nationalen und ausländischen Fachöffentlichkeit ein erfreulich positives Echo gefunden. Nicht lange nach ihrem Erscheinen ergab sich die Frage nach der Erstellung einer 2., ergänzten Auflage. Der Autor hat sich frühzeitig auf dieses Bedürfnis eingestellt, indem er in seinem Arbeitsexemplar laufend neue Benennungen mit ihren Äquivalenten eintrug. Der Verlag folgte bald dem Vorschlag des Autors, eine 2., aktualisierte Auflage zu veranstalten. Dieser Umstand veranlaßte den Autor, eine gründliche Überprüfung des gesamten Wörterbuches vorzunehmen, wobei er sorgsam die in den zahlreichen Rezensionen enthaltenen kritischen Hinweise beachtete. Es ergab sich kein Grund, etwas an der grundsätzlichen Struktur des Wörterbuches zu verändern. Es ist dabei geblieben, auf die Aufnahme der Namen von Institutionen zu verzichten. Ich meine, es ist Sache der Institutionen selbst, adäquate Übersetzungen ihrer offiziellen Namen festzulegen. Und ich sehe auch keinen Sinn darin, für Namen, wie The British Library oder Die Deutsche Bibliothek, Übersetzungen anzubieten. In größerem Maß als bisher sind Begriffe aus dem Hochschulwesen aufgenommen worden, da sie im Zusammenhang mit der bibliothekarischen und dokumentarischen Ausbildung von Bedeutung sind.

Auch die in einem Einzelfall gewünschte Erweiterung des Inhalts in Richtung Fachlexikon ist unterblieben. Das wäre von einem einzelnen Autor nicht zu leisten gewesen. Benutzern des Wörterbuches, die zu bestimmten Begriffen Erläuterungen suchen, habe ich dadurch zu helfen versucht, daß ich die Quellen für standardisierte Definitionen angebe, soweit solche aufzufinden waren. Im übrigen verweise ich auf den im Wörterbuch enthaltenen Literaturnachweis hin, der viele Fachlexika enthält. Die auf das Informations- und Bibliothekswesen der früheren DDR bezogenen und als solche gekennzeichneten Daten der 1. Auflage wurden in der 2. Auflage belassen, da sie einen wichtigen zeitgeschichtlichen Entwicklungsstand des ostdeutschen Informationswesens dokumentieren.

Abkürzungen wurden weiterhin aufgenommen, sofern sie sich auf Lemmata beziehen, die im Wörterbuch enthalten sind. Im übrigen verweise ich auf die zahlreichen für das Bibliotheks- und Informationswesen verfaßten Abkürzungswörterbücher**.

Das typographische Erscheinungsbild ist insoweit verändert worden, als die aus praktischen Gründen in der 1. Auflage eingeführten kombinierten Lemmata

(kennlich an den zwischengesetzten Semikolons) aufgelöst wurden mit dem Ziel, die Übersichtlichkeit des Schriftbildes zu verbessern. Entweder wurden getrennte Eintragungen neu gebildet, oder von dem einen Lemma wurde auf das verbliebene Lemma verwiesen. Ein Beispiel dafür ist die im deutschen Teil der 1. Auflage enthaltene Lemmakombination Erhebungsgrundlage; Erhebungsrahmen. Im deutschen Teil der 2. Auflage sind daraus zwei Einträge geworden: Für Erhebungsrahmen wurde eine eigene Haupteintragung eingerichtet, während Erhebungsrahmen in Form einer Nebeneintragung erscheint, mit Verweisung auf Erhebungsgrundlage. Hin und wieder habe ich auch eines von zwei kombinierten Lemmata ganz getilgt, wenn das übrig gebliebene mir ausreichend erschien. (Beispiel: Fahrbibliothek steht auch für das getilgte Fahrbücherei). Die Löschung aller kombinierten Lemmata war auch deswegen geboten, weil bei der 2. Auflage ein neu geschaffenes Datenbanksystem, genannt DIOLIB, eingesetzt wurde, das als relationales Datenbanksystem ausgestaltet ist, bei dem kombinierte Eintragungen sich als systemwidrig erwiesen. In der 2. Auflage beläuft sich der gesamte Datenbestand auf 26 299 Lemmata (13 123 Lemmata im deutsch-englischen Teil und 13 176 Lemmata im englisch-deutschen Teil). Das ist ein Plus von 10 799 Einträgen gegenüber der 1. Auflage, in der rund 15 500 Lemmata enthalten waren (7 550 im deutsch-englischen Teil und 7 950 im englisch-deutschen Teil).

In bezug auf die lexikographischen und praktischen Probleme meiner Wörterbucharbeit verweise ich auf meinen Beitrag in der Kaegbein-Festschrift*. Alle, die mich bei der Erstellung der 1. Auflage unterstützten, sind in der deutschen Version des unten nochmals abgedruckten Vorworts zur 1. Auflage genannt. Auch bei der Erstellung dieser Auflage habe ich viel Rat und Hilfe erfahren unter anderem von Prof. Margarete Peyer, Stuttgart, Dipl.-Paed. Anna-Maria Huesmann, Hannover, Dr. Zvetalina Barova und Buchbindermeisterin Rosemarie Theilkuhl, Dr. Michael B. Hinner, Hannover, Ursula Truman, M.A., Hannover, MinRätin Monika Pilz, Bonn, Ulla Wimmer, Berlin, Ursula Schneider, Hannover, Dr. Klaus Ceynowa, Paderborn, Bibl.-Insp. Regina Klömpken, Hannover, Laura Langer, Hannover, und viele andere, nicht zuletzt auch von meinem Sohn Bertram, der mich bei der Textverarbeitung unterstützte. DIOLIB ist das Werk von Udo Eberhardt, der sich mit Erfolg darum bemühte, meinen häufig vorgetragenen Wünschen zu entsprechen. Dank auch an Sebastian Weyrauch, der im Auftrag des Verlages mit Umsicht und Professionalität erneut für die Erstellung der Druckvorlage sorgte. Allen, die mir im übrigen mit Rat und Tat zur Seite standen, sei auch an dieser Stelle herzlich gedankt.

Hannover, im Februar 1996

Eberhard Sauppe

* Sauppe, E.: Aus der Werkstatt eines Wörterbuches. In: Buch und Bibliothekswissenschaft im Informationszeitalter: Internationale Festschrift für Paul Kaegbein. München [usw]: Saur, 1994, S. 205-214..

** Vgl. z.B.: Henryk Sawoniak, Maria Witt: New international dictionary of acronyms in library and information science and related fields. 3rd ed. München [usw.]: Saur, 1994.

Preface

to the 2nd edition

The first edition of this Dictionary was well received by the national and international professional community. Not long after its publication, though, the idea of a new enlarged edition was contemplated. The author was prepared for such an undertaking early enough, all the time adding new terms to his working copy of the Dictionary. When the publisher, K.G. Saur, accepted his proposal for a 2nd edition the author started to work on a large-scale revision of the Dictionary, carefully weighing all criticism presented in the numerous reviews published. There was no reason to change the essential features of the Dictionary. The entries related to librarianship, information and documentation in the former GDR (DDR) and which are marked accordingly, remained in the 2nd edition because they represent an important stage of development in East German librarianship, information and documentation. The author continued to exclude names of institutions because he felt that it is up to the institutions themselves to establish translations of their official names. Besides it did not seem to make much sense to provide translations for such well known names as The British Library or Die Deutsche Bibliothek. The proposal to include scope notes in the entries was not followed. It is impossible for a single author to do so. This is a dictionary and not a glossary! For those who look for definitions I provided references to standardized definitions as they are found in cataloguing codes and standards issued by ISO and DIN. Abbreviations have been entered as references to the corresponding full terms in cases where these had been established as regular entries. In general I refer to the numerous dictionaries of abbreviations existing in the fields of librarianship and information.** The range of fields included has been slightly enlarged by adding terms from the field of higher education because library education predominantly takes place in institutions of higher education.

The typographical appearance of the text was altered in so far as all combined lemmata, recognizable by the semicolons between the individual lemmata were dissolved with the aim of improving the clarity of the typography. Either separate entries were established or from one of the lemmata a reference was made to the remaining lemma. See for example the entry Erhebungsgrundlage; Erhebungsrahmen in the German part of the first edition. In the 2nd edition Erhebungsgrundlage was established as the main entry and a reference was

made from Erhebungsrahmen which now has become a secondary entry. This rearrangement also became necessary through the use of a new data management system called DIOLIB which was developed for the 2nd edition. DIOLIB is set up as a relational data base system with a format that is not compatible with the use of combined headings.

With respect to the lexicographic and practical problems of my work at the Dictionary I refer to my contribution in the Kaegbein Festschrift*. The entire data set of the Dictionary now comprises 26.299 lemmata as compared to 15.500 lemmata in the 1st edition. The German/English part now comprises 13.123 lemmata, as compared to 7.550 entries in the 1st edition. All those who assisted me in the compilation of the first edition are listed in the German version of the Preface to the 1st edition reprinted below. When preparing this 2nd edition I again received much assistance and advice particularly from Prof. Margarete Peyer, Stuttgart, MinRätin Monika Pilz, Bonn, Dipl.-Paed. Anna-Maria Huesmann, Hannover, Dr. Zvetalina Barova, Hannover, Dr. Michael B.Hinner, Hannover, Ulla Wimmer, Berlin, Ursula Truman, M. A., Hannover, Laura Langer, Bibl.-Insp. Regina Klömpken, Hannover, my son Bertram, and many others. DIOLIB has been developed by Udo Eberhardt, Hannover, who managed to accommodate my numerous wishes. The preparation of the CRC again was effected by Sebastian Weyrauch. I thank them all for their continued support. Last not least my gratitude belongs to those who are, not mentioned here, but still made their contribution to the completion of the Dictionary.

Hannover, February 1996

Eberhard Sauppe

* Sauppe, E.: Aus der Werkstatt eines Wörterbuches. In: Buch und Bibliothekswissenschaft im Informationszeitalter: Internationale Festschrift für Paul Kaegbein. München [usw.] : Saur 1990, S. 205-214.

** Cf. Henryk Sawoniak, Maria Witt: New international dictionary of acronyms in library and information science and related fields. 3rd ed. München [usw.]: Saur 1994.

Vorwort

zur 1. Auflage

Im vorliegenden Wörterbuch ist die deutsch-englische und englisch-deutsche Terminologie des Bibliothekswesens umfassend enthalten. Besonderer Wert wurde auf den Nachweis der in der aktuellen Fachdiskussion verwandten Begriffe gelegt. Der verzeichnete Wortschatz ist vorrangig dem Inhalt deutsch- und englischsprachiger Fachlexika, Fachbücher und Fachaufsätze entnommen worden. Daneben galt meine Aufmerksamkeit der standardisierten Terminologie, wie sie in nationalen und internationalen Normen und Regelwerken zu finden ist. Im Normungsbereich wurden insbesondere die Normensammlungen der deutschsprachigen Länder (Bundesrepublik Deutschland, Österreich und Deutsche Demokratische Republik) und der International Organization for Standardization (ISO) ausgewertet.

Neben den Kernbereichen des Bibliothekswesens habe ich auch solche Gebiete berücksichtigt, die mit bibliothekarischer Theorie und Praxis eng verbunden sind. Das gilt vor allem für die Information und Dokumentation, das Buchwesen, den Buchhandel, die Reprographie und die elektronische Datenverarbeitung. Maßgeblich für die Auswahl der Begriffe war dabei ihre Bedeutung für das Bibliothekswesen. Es dürfte unmittelbar einsichtig sein, daß in diesem Zusammenhang für mich ein breiter Ermessensspielraum bestand und daß die von mir getroffenen Entscheidungen für oder gegen die Aufnahme bestimmter Begriffe von anderen mehr oder weniger oft anders gefällt worden wären.

Das Wörterbuch soll der fachlichen Kommunikation zwischen den Bibliothekaren des deutschen und des englischen Sprachraumes dienen. Es hat in erster Linie das Ziel, das Verständnis von bibliothekarischen Fachtexten in der jeweils anderen Sprache zu erleichtern sowie den mündlichen und schriftlichen Gedanken- und Informationsaustausch auf internationaler Ebene zu fördern. Darüber hinaus soll es auch dem Bibliothekar eine Hilfe sein, der in seinem Aufgabengebiet mit der englisch-deutschen Fachsprache in den genannten Grenzgebieten in Berührung kommt.

Wegen dieser kommunikationspraktischen Zielsetzung konnte es nicht primäre Aufgabe des Wörterbuchs sein, normierend zu wirken. Trotz der erwähnten besonderen Berücksichtigung der standardisierten Terminologie mußte ich daher von der ganzen Breite der Sprachpraxis ausgehen. Und diese Sprachpraxis ist in weiten Bereichen auch einer Fachsprache unscharf. Sind Ge-

samtkatalog und Zentralkatalog Synonyma? Ist Verbundkatalog nur ein neuer Name für diese alten Termini? Vielfach entscheidet erst der sachliche Kontext darüber, was genau gemeint ist. Diese Unschärfe-Problematik verstärkt sich noch erheblich, wenn die Terminologie zweier Sprachen aufeinander bezogen wird. Für „serial“ sagt man im Deutschen oft nur „Zeitschrift“ und unterschlägt dabei, daß mit „serial“ auch „zeitschriftenartige Reihe“ und „Schriftenreihe“ gemeint sind. Die RAK-konforme Bezeichnung „fortlaufendes Sammelwerk“ ist für die Sprachpraxis viel zu umständlich. In der Schweiz soll für „serial“ „fortlaufende Publikation“ gelten, was auch nicht viel griffiger ist.

Die dargelegte sprachliche Unschärfe-Problematik zeigt sich in besonderem Maße bei der Zusammenstellung und Nutzung eines zweisprachigen Wörterbuches. Sein Autor kann nicht präziser sein als die Sprachpraxis, im Gegenteil: Er muß in Kauf nehmen, daß wegen des fehlenden sachlichen Kontextes hin und wieder Unklarheiten über den Bedeutungsgehalt und den Bedeutungsumfang einzelner Benennungen aufkommen. Ich habe derartigen Verständnisschwierigkeiten entgegenzuwirken versucht, indem ich bei jeder Eintragung das zugehörige Fachgebiet angegeben und darüber hinaus an vielen Stellen erläuternde Zusätze beigefügt habe.

Das Wörterbuch enthält insgesamt rund 15 500 Eintragungen, 7 550 im deutsch-englischen und 7 950 im englisch-deutschen Teil. Benennungen von Begriffen, die in einer Norm oder einem vergleichbaren Werk definiert sind, erscheinen mit einem Quellennachweis für diese Definition, so daß es möglich ist, standardisierte Definitionen aufzufinden. Hinsichtlich des Aufbaues einer Eintragung und der Ordnung des Wörterbuches wird im übrigen auf die Benutzungshinweise verwiesen.

Mir ist wohl bewußt, daß dieses Wörterbuch nicht ohne Fehler und Lücken sein kann. Ich bitte alle diejenigen, die derartige Unzulänglichkeiten entdecken, mir dies mitzuteilen. Auch nehme ich Anregungen und Kritik allgemeinerer Art gern auf.

Das Wörterbuch wurde mit Hilfe eines Personal Computers und eines eigens für diesen Zweck geschriebenen Datenverwaltungssystems erstellt. Verfasser dieses „BIDAMAS“ genannten Systems ist Herr Dipl.-Bibl. Uwe Haarstrich. Ihm bin ich zu großem Dank verpflichtet. Herr Haarstrich hat nicht nur „BIDAMAS“ entwickelt, er hat meine Wörterbucharbeit auch laufend programmtechnisch unterstützt.

Die Druckvorlage wurde von den Herren Sebastian und Dr. Erdmann Weyrauch mittels eines Laserdruckers hergestellt. Den Genannten danke ich für ihre meine vielfältigen typographischen Sonderwünsche sorgsam berücksichtigende Zusammenarbeit.

Bei der eigentlichen Wörterbucharbeit hat mich in einzelnen Fachgebieten eine Reihe von Kolleginnen und Kollegen beratend unterstützt. Es waren dies namentlich Frau Dr. Ingetraut Dahlberg und Frau Dipl.-Ing. Barbara Schneider-Eßlinger sowie die Herren Dr. Jörg Fligge, Buchbindermeister Manfred Fricke, Prof. Dr. Harm Glashoff, Dipl.-Ing. Wilhelm Jacob, Dr. Diethard Loeser, Prof. Dipl.-Ing. Andreas Nowak, Bibl.-Amtm. Kurt Pages, Prof.

Dr. Christoph Schäfer, Prof.Dr. Friedrich-Adolf Schmidt-Künsemüller, Georg Thiele, Prof. Dr. Enno Wolters und Dr. Lothar Zögner. In sprachlicher Hinsicht habe ich von Miss Joanne Davis Beratung erfahren. Den Genannten und allen anderen, die mir in Einzelfällen auskunftgebend geholfen haben, gilt mein besonderer Dank.

Die Zusammenstellung des Wörterbuches wäre ohne einen großen Bestand an bibliothekarisch-dokumentarischer Fachliteratur nicht möglich gewesen. Ihn hatte ich in der Bibliothek des Fachbereiches Bibliothekswesen, Information und Dokumentation der Fachhochschule Hannover zur Verfügung. Ihrem Leiter, Herrn Dipl.-Bibl. Horst Ferber, sage ich ganz ausdrücklich Dank für seine immer entgegenkommende, das übliche dienstliche Maß weit übersteigende Hilfsbereitschaft.

Schließlich gilt mein Dank dem K.G. Saur Verlag, München, namentlich Herrn Dr. h.c. Saur, der meinen Vorschlag, dieses Wörterbuch zu verfassen, sofort aufgegriffen hat, und Herrn Manfred Link, der für die herstellerische Betreuung verantwortlich war.

Hannover, im Mai 1988

Eberhard Sauppe

Preface

to the 1st edition

This Dictionary contains to a large extent the German-English and English-German terminology of librarianship. Special emphasis was laid on recording the terms actually used in current discussions. The vocabulary included was primarily taken from the contents of German and English specialized glossaries, professional books and articles. Furthermore I paid attention to the standardized terminology to be found in cataloguing codes and in national and international standards. In particular the collections of standards issued by the standardization organizations of the Federal Republic of Germany, Austria, the German Democratic Republic, and the International Organization for Standardization (ISO) were utilized.

In addition to the core subject fields of librarianship I took into account such fields which are in close contact with librarianship in theory and practice. This is especially true of information science, documentation, bibliography, the book trade, electronic data processing, and reprography. The selection of terms from these fields was dependent on their relevance to librarianship. I think it is self-evident that there is great latitude as to the question which terms to select and which not and that there will always be different opinions about the relevance of certain terms.

The Dictionary, I hope, will serve the professional communication between the librarians of the German and the English speaking countries. Its prevalent aim is to facilitate the understanding of library related texts in the other language and to further the oral and written exchange of opinions and information on the international scene. Moreover it is to help the librarian who comes into contact with the marginal fields mentioned above.

Owing to this practical aim of the Dictionary it could not be its task to have standardizing effects. In spite of the special emphasis laid on the utilization of standards I had to take into consideration the whole range of linguistic usage. And this usage is in wide areas even of a specialized language indistinct (fuzzy). The German terms „Gesamtkatalog“ and „Zentralkatalog“ are they synonyms? Is „Verbundkatalog“ only a new name for those older terms? In many cases it is only the context which makes clear what is meant. These problems increase considerably when the terminologies of two different languages are correlated. For „serial“ a German librarian often only says „Zeitschrift“, over-

looking that the term „serial“ also includes annuals and series. The German term „fortlaufendes Sammelwerk“ established in RAK (Regeln für die alphabetische Katalogisierung) is too awkward to be used in everyday practice. In Switzerland „fortlaufende Publikation“ is favoured for „serial“, but it is not so elegant, either.

The problem of linguistic fuzziness comes up especially with the compilation of a bilingual dictionary. Its author cannot be more precise than linguistic usage, on the contrary: he must accept that now and then because of the missing context unclarity will arise as to the meaning of a term. I have tried to counteract this difficulty by giving the relevant subject field in each entry and by adding explanations in numerous cases.

I am well aware that this Dictionary cannot be without errors and gaps. Those who discover discrepancies are invited to inform me. Furthermore I would be glad to receive suggestions and critique of a more general nature.

During my work on the Dictionary I was assisted by many colleagues who gave me advice to numerous questions and to whom I am very grateful. Those who helped me most are mentioned in the German version of the Preface.

The Dictionary was prepared with the help of a data management system, BIDAMAS, which was specifically developed for this Dictionary by Dipl.-Bibl. Uwe Haarstrich. I am very much obliged to him because he had to keep modifying the software in support of my work.

The CRC was produced by Dr. Erdmann and Sebastian Weyrauch. I am much obliged to them, too, especially for accommodating my various wishes with respect to the typography.

Hannover, May 1988

Eberhard Sauppe

Benutzungshinweise

1. Ordnung

Die Eintragungen sind Buchstabe für Buchstabe geordnet. Die Umlaute ä, ö, ü werden wie a, o, u gewertet.

2. Tildensetzung

Bei den halbfett gedruckten Stichworten ersetzen Tilden (~) solche Wörter oder Wortteile, deren Schreibweise identisch ist mit derjenigen von Wörtern oder Wortteilen in unmittelbar vorangegangenen Stichworten. Bei deutschen Komposita wird der im folgenden zu ersetzende Wortteil durch einen abschließenden Längsstrich (l) gekennzeichnet. Es wird jeweils immer nur ein Wort oder Wortteil ersetzt.

Im Übersetzungsteil und bei s.a.-Verweisungen ersetzen Tilden je nach ihrer Zahl ein oder mehrere Wörter aus dem Stichwortkopf.

3. Aufbau einer Eintragung

Den Stichworten und ihren Übersetzungen sind in der Regel *grammatische Bezeichnungen* in *Kursivschrift* zugesetzt:

- Bei deutschen Substantiven im Singular ist das Genus angegeben (*m* für *maskulinum*, *f* für *femininum*, *n* für *neutrum*).
- Englische Substantive im Singular sind durch *n* (für *noun*) gekennzeichnet.
- Bei *Pluralformen* steht *pl*.
- *Verben* sind durch *v*, *Adjektiva* durch *adj*, *Adverbien* durch *adv*, *Präsens-Partizipien* durch *pres p*, *Perfekt-Partizipien* durch *pp*, *Gerundiumformen* durch *ger* und *Abkürzungen* durch *abbr* gekennzeichnet.
- Bei mehrgliedrigen Stichworten und Übersetzungen bezieht sich die grammatische Bezeichnung auf das grammatisch bestimmende Wort. Bsp.: Einband der Zeit *m* – Einband ist *maskulinum*.

Auf die grammatische Kennzeichnung folgt ggf. ein *erläuternder Zusatz* in runden Klammern.

Danach wird das *Sachgebiet*, zu dem das Stichwort inhaltlich gehört, in englischsprachiger Kurzform und eckig geklammert angegeben, z.B. [Cat] für Cataloguing. Die *Sachgebietsschlüssel* sind im *Anhang 2* vermerkt.

In Einzelfällen folgt dann ein *Regionalzusatz*, um einen regionalspezifischen Gebrauch kenntlich zu machen, z.B.: *US*. Die verwandten Kurzbezeichnungen sind im *Abkürzungsverzeichnis* im *Anhang 3* zu finden.

Der erste Teil einer Eintragung wird ggf. durch einen *Definitionsachweis* in Winkelklammern abgeschlossen, z.B. (DIN 1425). Ein Quellenverzeichnis zu den Definitionsnachweisen ist im *Anhang 1* zu finden. Es werden nur Definitionen mit normierender Wirkung nachgewiesen.

Der zweite Teil der Eintragung enthält die *Übersetzung*, ggf. mit *Zusätzen* und *Siehe-auch-Verweisungen*.

4. Rechtschreibung

In der Regel ist die britische Rechtschreibpraxis zugrunde gelegt worden. Davon ausgenommen sind die Benennungen aus dem Bereich der elektronischen Datenverarbeitung, wo die amerikanische Schreibweise angewandt wurde, da diese international vorherrscht.

User's Guide

1. Order of the entries

The entries are filed letter by letter. The German "Umlaute" ä, ö, ü are treated as a, o, u.

2. Swung dashes

Swung dashes (~) are used to avoid repetition of immediately preceding terms or parts of terms whose spelling is identical. This is often the case with main entry terms (printed in semi-bold face). In the case of German compound words, that part of the word which is to be replaced by a swung dash is marked by a final stroke (|). As a rule, only one word, or part of a word, is replaced by a swung dash.

When used after translated terms, though, and in see also references, swung dashes may replace more than one word of the main entry term.

3. Structure of an Entry

Generally, the main entry words and their translations are followed by abbreviations of *grammatical terms* in italics:

- In the case of German nouns in singular their gender is given (*m* for *masculine*, *f* for *feminine* and *n* for *neuter*).
- English nouns in singular are marked with *n* (for *noun*).
- The *plural* is denoted by *pl*
- *Verbs* are labelled with *v*, *adjectives* with *adj*, *adverbs* with *adv*, *present participles* with *pres p*, *past participles* with *pp*, *gerunds* with *ger* and *abbreviations* with *abbr*.
- In the case of main entry words or translations consisting of more than one word the grammatical label refers to the word that governs the phrase, e.g., *Einband der Zeit m* – *Einband* is *masculine*.

After that, the pertaining subject field code is added in square brackets, e.g., [Cat] for Cataloguing. *Subject field codes* are listed in Appendix 2.

In some cases, symbols for countries or regions are added to denote a pertaining geographical usage, e.g., *US*. The symbols are included in the List of Abbreviations, Appendix 3.

After the first part of an entry, and possibly before the translated term, sources for *standardized definitions* are provided in angle brackets, e.g., (ISO 5127/2). A list of these sources is given in Appendix 1.

The second part of the entry contains the *translation* of the entry word(s), followed in part by *explanatory additions* and *see also references*.

4. Spelling

As a rule spelling follows British usage. Excepted are the terms within the range of electronic data processing where the American spelling is preferred as in this field American spelling internationally prevails.

Literaturnachweis

List of Sources Consulted

Für die Arbeit am Wörterbuch wurde eine Vielzahl von Nachschlagewerken, Fachbüchern, Aufsätzen, Regelwerken und Normen benutzt. Im folgenden wird eine Auswahl der wichtigsten Quellen angeführt. Es sind dies insbesondere Fachlexika, Werke mit Begriffsverzeichnissen, allgemeine und Fachwörterbücher. Bei den Normen werden nur monographische Normensammlungen verzeichnet. Die Einzelnormen sind in den Definitionsnachweisen innerhalb der entsprechenden Wörterbucheintragungen genannt.

For the compilation of the Dictionary a great number of reference works, professional books, articles, cataloguing codes, and standards has been consulted. The following list includes a selection of the most important ones. In particular it contains specialized glossaries and dictionaries, works with terminological lists, and general dictionaries, as well as monographic collections of standards. Single standards are cited in the sources of definitions included in the corresponding entries of the Dictionary.

The ALA dictionary of library and information science. – Chicago: American Library Association, 1983.

Anglo-American cataloging rules. North American text. – Chicago: American Library Association, 1967.

Anglo-American cataloging rules. 2nd ed. – London: Library Association, 1978.

Begriffe der Mikrographie. In: Mikrofilm-Basiswissen. Hrsg.: Peter Heydt. – Geringen: Heydt, 1982. Übers. von: Glossary of micrographics. National Micrographics Association. MS-100. – Silver Spring, Md., 1971.

Beseler, Dora von: Law dictionary: Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache, einschließlich wirtschaftlicher und politischer Begriffe / von Beseler Jacobs-Wüstefeld. 4. neu bearb. u. erw. Aufl. – Berlin [u.a.]: de Gruyter, 1991.

Blana, Hubert, und Manfred Link: Fachwörterliste für die internationale Praxis. In: H. Blana: Die Herstellung. – München [u.a.] Saur, 1986, S. 319 – 354.

Brinkmann, Karl-Heinz, und Rudolf Schmidt: Data systems dictionary: German-English; English-German. 3rd ed. = Wörterbuch der Datentechnik: deutsch-englisch; englisch-deutsch. 3. Aufl. – Wiesbaden: Brandstetter, 1985.

- Byerly, Greg: *Online searching: a dictionary and bibliographic guide*. – Littleton, Col.: Libraries Unlimited, 1983.
- Clason, W.E.: *Elsevier's dictionary of library science, information and documentation: in six languages*. – Amsterdam [u.a.]: Elsevier, 1976.
- The concise Oxford dictionary of current English*. 7th ed. – Oxford: Clarendon Pr., 1982.
- Dictionary of library and information science: English/German German/English = Wörterbuch Bibliotheks- und Informationswissenschaft / Saideh von Keitz und Wolfgang von Keitz*. – Weinheim [u.a.]: VCH, 1989.
Dass. 2nd rev. ed. 1992.
- Encyclopaedia of librarianship*. / Ed. by Thomas Landau. 3rd ed. – London: Bowes & Bowes, 1966.
- Evans, Frank B., François-J. Himly and Peter Walne: *Dictionary of archival terminology: English and French; with equivalents in Dutch, German, Italian, Russian and Spanish = Dictionnaire de terminologie archivistique*. 2nd rev. ed. – München [u.a.]: Saur, 1988. (ICA handbooks series; 7).
- Form and structure of corporate headings*. – London: IFLA International Office for UBC, 1980.
- Gendlina, I.E., G.I. Kalinina, A.I. Smirnova: *Terminologičeskoe posobie po teorii i metodike UDK = Vocabulary of terms on UDC theory and practice*. – Moscow: All-Union Inst. for Scientific and Technical Information, 1986. (FID; 650)
- Glaister, Geoffrey Ashall: *Glaister's glossary of the book*. 2nd ed. – London [u.a.]: Allen & Unwin, 1979.
- Glossar zur BID-Informatik*. – Berlin: Dt. Bibliotheksinst., 1982.
- Glossary of documentation terms*. – London: British Standards Institution, 1976. (BS 5408.1976)
- Glossary of micrographics*. Association for Information and Image Management. – Silver Spring, Md. AIIM TR2-1980.
- Harrod, Leonard M.: *Harrod's librarians' glossary of terms used in librarianship, documentation and the book crafts and reference book*. 6th ed. / Comp. by Ray Prytherch. – Aldershot, Hants.; Brookfield, Vt.: Gower, 1987.
- Hiller, Helmut: *Wörterbuch des Buches*. 4. Aufl. – Frankfurt: Klostermann, 1980.
- Information transfer*. 2nd ed. – Genève: Intern. Organiz. for Standardiz., 1982. (ISO standards handbook; 1)
- Informationsverarbeitung*. – Berlin; Köln: Beuth. 1. Begriffe, Normen. 6. Aufl. 1985. (DIN-Taschenbuch; 25)
- Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preußischen Bibliotheken*. 2. Ausg. – Berlin: Behrend, 1909.
Engl. Übers. u.d.T.: *The Prussian Instructions*. Transl. from the 2nd ed. authorized. – Ann Arbor: Univ. of Michigan Pr. 1938. (Univ. of Michigan. General Library Publications; 4)

- ISBD. International Standard Bibliographic Description. – deutsche Übers., German translation. siehe/see: Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare: Katalogisierungsregeln.
- ISBD(A): International Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian). – London: IFLA International Office for UBC, 1980.
- ISBD(CM): International Standard Bibliographic Description for Cartographic Materials. – London: IFLA International Office for UBC, 1977.
- ISBD(G): General International Standard Bibliographic Description; annotated text. – London: IFLA International Office for UBC, 1977.
- ISBD(M): International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications. – London: IFLA International Office for UBC, 1978.
- ISBD(NBM): International Standard Bibliographic Description for Non-Book Materials. – London: IFLA International Office for UBC, 1977.
- ISBD(PM): International Standard Bibliographic Description for Printed Music. – London: IFLA International Office for UBC, 1980.
- ISBD(S): International Standard Bibliographic Description for Serials. – London: IFLA International Office for UBC, 1977.
- Koschnick, Wolfgang J.: Standard-Wörterbuch für die Sozialwissenschaften = Standard Dictionary of the Social Sciences. 1. Englisch-Deutsch. English-German. – München [u.a.]: Saur, 1984.
- Kuhn, Hilde: Wörterbuch der Handbuchbinderei und der Restaurierung von Einbänden, Papyri, Handschriften, Graphiken, Autographen, Urkunden und Globen in deutscher, englischer, französischer und italienischer Sprache. 2. Aufl. – Hannover: Schlüter, 1979.
- Labarre, E.J.: Dictionary and encyclopaedia of paper and paper-making: with equivalents of the technical terms in French, German, Dutch, Italian, Spanish, and Swedish. 2nd ed. – Amsterdam: Swets & Zeitlinger, 1969. *Supplement s. Loeber, E. G.*
- Langenscheidts Großwörterbuch der englischen und deutschen Sprache: „Der Kleine Muret-Sanders“. – Berlin [u.a.]: Langenscheidt. Deutsch-englisch. 2. Aufl. 1984. Englisch-deutsch. 1985.
- Leuchtman, Horst: Wörterbuch Musik: englisch-deutsch; deutsch-englisch = Dictionary of terms in music. 3. Aufl. – München [u.a.]: Saur [u.a.], 1981.
- Lexikon der Buchkunst und Bibliophilie. / Hrsg. von Karl Klaus Walther. – Leipzig: Bibliogr. Inst., 1987.
- Lexikon der Informatik und Datenverarbeitung. – München; Wien: Oldenbourg, 1983.
- Lexikon der Information und Dokumentation. – Leipzig: Bibliogr. Inst., 1984.
- Lexikon des Bibliothekswesens. 2. Aufl. – Leipzig: Verl. für Buch- und Bibliothekswesen. 1. 1974. 2. 1975.

- Lexikon des Buchwesens. – Stuttgart: Hiersemann. 1. 1952. 2. 1953. 3, T.1. 1955. T.2. 1956.
- Lexikon des gesamten Buchwesens. 2. Aufl. – Stuttgart: Hiersemann, 1.1987.
- Loeber, E.G.: Supplement to E. J. Labarre: Dictionary and encyclopaedia of paper and paper-making. – Amsterdam: Swets & Zeitlinger, 1967.
- Messinger, Heinz: Langenscheidts Großes Schulwörterbuch: deutsch-englisch. 5. Aufl. – Berlin [u.a.]: Langenscheidt, 1981.
- Messinger, Heinz, und Werner Rüdberg: Langenscheidts Großes Schulwörterbuch: englisch-deutsch. 7. Aufl. – Berlin [u.a.]: Langenscheidt, 1982.
- Moessner, Gustav: Buchbinder-ABC. / Bearb. von Hans Kriechel. – Bergisch-Gladbach: Zanders Feinpapiere, 1981.
- Multilingual dictionary of technical terms in cartography. – Wiesbaden: Steiner, 1973.
- Normen für Büro und Verwaltung. 3. Aufl. – Berlin, Köln: Beuth, 1982. (DIN – Taschenbuch; 102)
- Orne, Jerrold: The language of the foreign book trade. 3rd ed. – Chicago: American Library Association, 1976.
- Oxford – Duden: Bildwörterbuch Deutsch und Englisch / Hrsg. von der Dudenredaktion. – Oxford: Univ. Pr., Mannheim [u.a.]: Bibliogr. Inst. 1979.
- Pons: Collins deutsch-englisch – englisch-deutsch. / Von Peter Terrell. – Stuttgart: Klett; London & Glasgow Collins, 1981 (Pons Großwörterbuch).
- Pons: Fachwörterbuch Marketing: englisch-deutsch, deutsch-englisch / Von P.H Collin. – Stuttgart, Dresden: Klett 1991.
- Praktisches Wörterbuch für Bibliothekare = Librarian's practical dictionary / Susanne Knechtges. Unter Mitarb. von Monika Segbert; John Hutchins. – Köln: Stadtbücherei. 1992 (Informationen, Medien)
2. Aufl. u.d. T.: Bibliothekarische Handwörterbuch
- Preußische Instruktionen (PI) siehe / see Instruktionen für die alphabetischen Kataloge der preußischen Bibliotheken
- Publikation und Dokumentation. 2. Aufl. 1. 2. – Berlin; Köln: Beuth, 1984. (DIN-Taschenbuch; 153. 154).
- RAK-AD = Regeln für die Katalogisierung alter Drucke. – Berlin: DBI 1994.
- RAK-NBM = Regeln für die alphabetische Katalogisierung von Nichtbuchmaterialien. Entwurf 31. Jan. 1996 / Bibliotheksdienst; 29. 1995; H. 20. Beil. = RAK-Mitteilung; 16). (Informationen, Medien).
- Regeln für die alphabetische Katalogisierung: RAK. Wiesbaden: Reichert, 1977.
- Regeln für die alphabetische Katalogisierung. Sonderregeln für audiovisuelle Materialien, Mikromaterialien und Spiele: (RAK-AV). Vorabdruck. – Berlin: DBI, 1985.
- Regeln für die alphabetische Katalogisierung. 4. Sonderregeln für kartographische Materialien: RAK-Karten. – Wiesbaden: Reichert, 1987.

- Regeln für die alphabetische Katalogisierung. Sonderregeln für unselbständig erschienene Werke: (RAK-UW). Entwurf. – Berlin: DBI, 1986.
- Roberts, Matt T., and Don Etherington: Bookbinding and the conservation of books: a dictionary of descriptive terminology. – Washington: Library of Congress, 1982.
- Romain, Alfred: Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. – München: Beck.
1. Englisch-deutsch. 3. Aufl. 1983.
2. Deutsch-englisch. 1980
(Beck'sche Rechts- und Wirtschaftswörterbücher)
- Rosenberg, Kenyon C.: Dictionary of library and educational technology. 2nd ed. – Littleton, Col.: Libraries Unlimited, 1983.
- Sawoniak, Henryk; Maria Witt: New international dictionary of acronyms in library and information science and related fields. 3rd rev. and enl. ed. – München [usw.]: K. G. Saur, 1994.
- Stiehl, Ulrich: Satzwörterbuch des Buch- und Verlagswesens:= dictionary of book publishing: deutsch-englisch München: Verl. Dokumentation, 1977.
- Terminologie der Information und Dokumentation. / Red.: U. Neveling und G. Wersig. – München: Verl. Dokumentation, 1975. (DGD-Schriftenreihe; 4)
- Thompson, Anthony: Vocabularium bibliothecarii. 2nd ed. – Paris: Unesco, 1962.
- Vereinigung Schweizerischer Bibliothekare. Katalogisierungsregeln. 2. Aufl. – Bern
Fasc. BA: ISBD(M) [deutsch]. 1983.
BB: ISBD(S) [deutsch]. 1983.
BC: ISBD(NBM) [deutsch]. 1986.
BD: ISBD(PM) (deutsch). 1986.
BE: ISBD(CM) [deutsch]. 1986.
- Webster's third new international dictionary of the English language, unabridged. – Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1981.
- Wersig, Gernot, and Ulrich Neveling: Terminology of documentation: a selection of 1 200 basic terms publ. in Engl., French, German, Russ., and Span. – Paris: Unesco Press (u.a.), 1976.
- Wijnekus, F.J.M., and E.F.P.H. Wijnekus: Elsevier's dictionary of the printing and allied industries in six languages. 2nd ed. – Amsterdam [u.a.]: Elsevier, 1983.
- Wörterbuch der Reprographie: deutsch mit Definitionen; engl., franz., span. – München (u.a.): Saur, 1982. (Informationsdienste; 4)
T. 1. 1955
T. 2. 1956

**Wörterbuch Teil I:
Deutsch-Englisch**

**Dictionary Part I:
German-English**

A

- abarbeiten** *v* [EDP] / process *v* (Befehle ~: to process instructions)
- Abb.** *abbr* [Bk] *s.* *Abbildung*
- abbestellen** *v* (eine Zeitschrift ~) [Acq] / cancel *v* (a subscription) || *s.a.* *kündigen*
- Abbestellung** *f* (einer Zeitschrift) [Acq] / cancel(l)ation *n*
- Abbildung** *f* [Bk] (DIN 31631/2) / illustration *n* · (als Erläuterung oder Ergänzung zu einem Text auch:) figure *n* || *s.a.* *bildliche Darstellung; farbige Abbildung*
- Abbildungsfehler** *m* [Repr] / aberration *n*
- legende** *f* [Bk] *s.* *Bildlegende*
- maßstab** *m* [Repr] (DIN 31631/2) / scale of reproduction *n*
- verzeichnis** *n* [Bk] (DIN 31639/2) / list of illustrations *n*
- abbinden** *v* [Bind] / untie *v*
- abbrechen 1** *v* (ein Programm ~) [EDP] / quit *v* · abandon *v* (a program) · abort *v*
- abbrechen 2** *v* (einen Katalog ~) [Cat] / close *v* (a catalogue)
- Abbrüviatur** *f* (RAK-AD) / abbreviation *n*
- Abbruch** *m* / abortion *n*
- Abbruch** *m* (eines Programms) [EDP] / abortion *n* · termination *n* · abandonment *n*
- ABC-Buch** *n* [Bk] / ABC book *n*
- ABC-Regeln** *pl* [Cat] / rules for alphabetical arrangement *pl*
- Abdeckboden** *m* (als oberer Abschluß eines Regals) [Sh] / shelf top *n* · canopy (top) *n* · cover plate *n* · top cover *n*
- Abdeckung** *f* (zur Verhinderung der Abbildung eines Teils einer Kopiervorlage) [Repr] (DIN 19040/113E) / (Vorgang:) masking *n* · (das Mittel der ~:) screen mask *n*
- Abdeckungsquote** *f* [Retr] / coverage ratio *n*
- Abdr.** *abbr* [Bk] *s.* *Abdruck*
- Abdruck** *m* [Prt] / copy *n* · offprint *n* || *s.a.* *Sonder(ab)druck*
- abdrucken** *v* [Prt] / print *v*
- Abdruckrecht** *n* [Law] / right of reproduction *n*
- Arbeitsgericht** *n* [Law] / labour court *n*
- Abendzeitung** *f* [Bk] / evening (news)paper *n*
- Abenteuerfilm** *m* [NBM] / adventure film *n*
- roman** *m* [Bk] / adventure novel *n*
- Abfallbehälter** *m* [BdEq] / waste-basket *n*
- quote** *f* [Retr] / fallout ratio *n*
- Abfrage** (in einer Datenbank) [Retr] / query *n* · inquiry *n* · enquiry *n*
- anforderung** *f* [Retr] / inquiry request *n*
- befehl** *m* [Retr] / inquiry command *n*
- datei** *f* / inquiry file *n*
- einheit** *f* [Retr] / inquiry unit *n*
- sprache** *f* [Retr] / retrieval language *n*
- system** *n* [Retr] / retrieval system *n* · query system *n*

- Abgang** *m* (ausgesonderter Band usw.) [Stock] / withdrawal *n*
- Abgangsnachweis** *m* [Stock] / withdrawal record *n*
- abgebildet** *pp* [Bk] / reproduced *pp*
- abgedruckt** *pp* [Bk] / printed *pp* · (noch einmal ~:) reprinted *pp*
- abgegriffen** *pp* [Bk] / worn *pp*
- abgehängte Decke** *f* [BdEq] / lowered ceiling *n* · suspended ceiling *n*
- abgehender Ruf** *m* [Comm] (DIN 44302) / call request *n*
- abgeleitetes Dokument** *n* (DIN 31639/2) / derivative document *n*
- ~ **Wort** *n* [Lin] / derived word *n* · derivative word *n*
- abgelöst** *pp* [Bind] / detached *pp*
- Abgeltung von urheberrechtlichen Vergütungsansprüchen** *f* / copyright clearance *n*
- abgenutzt** *pp* [Bk] / worn *pp*
- abgerissen** *pp* [Bk] / torn off *pp*
- abgeschlossene Aufnahme** *f* [Cat] / closed entry *n*
- ~ **Bibliographie** *f* [Bib] / closed bibliography *n*
- abgeschnitten** *pp* [Bk] / cut away *pp*
- abgeschrägte Deckelkanten** *pl* [Bind] / bevelled edges · chamfered edges *pl*
- abgeschrägte Deckelkanten** *pl* [Bind] / bevelled edges · chamfered edges *pl*
- abgesetztes Endgerät** *n* [EDP] / remote terminal *n*
- abgestimmte Erwerbung** *f* [Acq] / cooperative acquisition *n*
- abgewetzt** *pp* [Bind] / chafed *pp*
- Abgleichcode** *m* / match code *n*
- abgleichen** *v* [EDP] / match *v* (abgleichen mit: to match against)
- abgleichen** *v* [EDP] / match *v*
- Abhandlung** *f* [Bk] (DIN 31639/2; DIN 31631/4) / treatise *n*
- abhängiger (Sach-)Titel** *m* [Cat] (ISBD(S)) / dependent title *n*
- ~ **Teil eines Hauptsachtitels** *m* [Cat] (ISBD(S)) / dependent part of title proper *n*
- ~ **Wartebetrieb** *m* [Comm] (DIN 44302) / normal disconnected mode *n*
- Abhöranlage** *f* [BdEq] / listening equipment *n* · listening facility *n*
- ~ **kabine** *f* [BdEq] / listening booth *n*
- ~ **platz** *m* [BdEq] / listening place *n*
- ~ **raum** *m* [BdEq] / listening room *n*
- Abitur** *n* [Ed] / secondary school-leaving certificate qualifying for studies at a university
- abkürzen** *v* [Lin] / abbreviate *v*
- Abkürzung** *f* [Lin] (DIN 2340) / abbreviation *n* || *s.a.* *Akronym*; *Initialkürzung*
- Ablage** *f* [Off; Arch] *s.* *Aktenablage*
- ~ **fach** *n* [BdEq] / pigeon-hole *n*
- Ablaufdiagramm** *n* [OrgM] / flowchart *n* || *s.a.* *Programmablaufplan*
- ablauffähig** *adj* [EDP] / loadable *adj* · executable *adj*
- ~ **invariantes Programm** *n* [EDP] / reentrant program *n*
- Ablauforganisation** *f* [OrgM] / operations structure *n*
- ~ **planung** *f* [OrgM] / operations planning *n*
- ~ **richtung** *f* (in einem Ablaufdiagramm) [EDP] / flow direction *n*
- ablegen** *v* (Briefe usw. ~) [Off] / file *v*
- Ablegesatz** *m* [Prt] / dead matter *n*
- ableimen** *v* [Bind] / glue up *v*
- Ableimmaschine** *f* [Bind] / gluing-up machine *n*
- Ableitung** *f* [Lin] / derivate *n* · derivative *n*
- Ablichtung** *f* [Repr] (DIN 31631/2) / photocopy *n*
- Ablieferungspflicht** *f* [Law] / the obligation for a publisher to deposit new publications in a depository library || *s.a.* *Anbietungspflicht*
- Ablochbeleg** *m* [EDP] / punch form *n*
- ablochen** *v* [PuC] / punch *v*
- abmagern** *v* [OrgM] / slimline *v*
- abmelden** *v* (im Verkehr mit einem anderen Rechner) [Comm; EDP] / log *v* (off)
- Abmeldung** *f* [Comm; Retr] / logoff *n* · logging off *n*
- Abmessungsnorm** *f* [Gen; Bk] / dimensional standard *n*
- Abnahme[protokoll]** [BdEq] / acceptance certificate *n*
- ~ **prüfung** *f* [BdEq] / acceptance inspection · acceptance test *n* · specification test *n*
- ~ **verpflichtung** *f* [Acq] / the obligation for a subscriber to buy the entire set etc.
- Abnehmer** *m* [Acq] / taker *n*
- Abnutzung** *f* [Bk] / wear and tear *n*
- Abonnement** *n* [Acq] / subscription *n* || *s.a.* *Jahresabonnement*; *Jahresbezugspreis*; *Mehrjahresabonnement*
- Abonnements[er]neuerung** *f* [Acq] / renewal of subscription *n*

- preis *m* [Acq] / subscription rate *n* ·
 subscription price *n*
Abonnent *m* [Acq] / subscriber *n*
abonnieren *v* [Acq] / subscribe *v* (eine
 Zeitschrift ~: to subscribe to a periodical)
Abpreßbrett *n* [Bind] / backing board *n*
abpressen *n* [Bind] / back *v*
abpuffern *v* [Pres] / buffer *v*
Abrechnung *f* [BgAcc] / statement of
 account *n* || *s.a. spezifizierte Abrechnung*
Abrechnungssystem *m* [BdAcc] /
 accounting system *n*
Abreibung *f* (Durchreibung) [Bind] / rub *n* ·
 rubbing *n* · rub-off *n*
Abreißkalender *m* [Off] / tear-off calendar
 -schiene *f* (zum Abtrennen von
 Papierstreifen oder -bogen) [Repr] / cutting
 ruler *n*
Abriebfestigkeit *f* [Pp] / abrasion
 resistance *n*
Abriß *m* [Bk] / compend(ium) *n* ·
 outline(s) *n(pl)*
Abrufbetrieb *m* [EDP] (DIN 44300/9E;
 DIN 44331V) / polling mode *n*
Absatz *m* [Writ; Bk; Prt] / (Abschnitt:)
 paragraph *n* · section *n* · (beim Satz eines
 Textes:) break *n* || *s.a. Einzug*
 -markt *n* [OrgM] / sales market *n*
 -zeichen *n* [Bk] / pilcrow *n* · paragraph
 mark *n*
Abschaltautomatik *f* [BdEq] / automatic
 switch off *n*
abschalten *v* [BdEq] / break *n* · cut off *v* ·
 deactivate *v*
Abschaltzeit *f* [Comm] / interrupting time *n*
 · breaking period *n*
abschirmen *v* / screen *v*
Abschlagzahlung *f* [BgAcc] *s. Teilzahlung*
abschließendes Erscheinungsjahr *n* [Cat] /
 closing date *n*
Abschlußbericht *m* [Bk] / final report *n*
 -note *f* [Ed] / final assessment *n* · final
 mark *n* · final grade *n*
 -prüfung *f* [Ed] / final examination *n*
 -zeugnis *n* (einer Schule) [Ed] / school-
 leaving certificate *n*
abschneiden *v* (eine Zeichenfolge am
 Anfang oder Ende weglassen) [EDP] (DIN
 44300/8E) / truncate *v*
Abschnitt *m* (in einem Buch) [Bk] /
 section *n* · paragraph *n*
Abschnittsmarke *f* [EDP] / tape mark *n* ·
 TM *abbr*
abschreiben *v* [Writ] / copy *v*
Abschreiber *m* [Writ] / copyist *n*
Abschreibung *f* [BgAcc] / depreciation *n*
Abschrift *f* / copy *n* · transcript *n* ·
 manuscript copy *n*
Abschürfungen *pl* [Bind] / abrasures *pl*
absetzen *v* (ein Manuskript ~) [Prt] / set *v*
 (a copy)
absignieren *v* [RS] / to check books to be
 lent against readers' requests
absolute Adresse *f* [EDP] / absolute
 address *n* || *s.a. Maschinenadresse*
Absolutskala *f* [InfSc] / ratio scale *n*
Absolvent *m* (einer Bibliotheksschule) [Ed] /
 graduate *n* (of a library school)
Abspann *m* (eines Films) [NBM] /
 credits *pl*
Abspielanlage *f* [NBM] / playback
 equipment *n* · playing facility *n* · replay
 equipment *n*
Abspielen *n* [NBM] / playback *n*
Abspielgeschwindigkeit *f* (bei Tonbändern
 usw.) [NBM] / playing speed *n*
 -nadel *f* [NBM] / reproducing stylus *n* ·
 stylus *n*
Abstand *m* [EDP] / space *n* · (zwischen den
 Zeichen:) spacing *n*
Abstandsoperator *m* [Retr] / adjacency
 operator *n*
Abstraktionsbeziehung *f* [Ind] *s.*
Abstraktionsrelation
 ~leiter *f* [Class] / chain of broader-
 narrower concepts *n*
 ~relation *f* [Ind; Class] (DIN 1463/1E;
 DIN 32705E) / generic relation *n* · genus-
 species relation *n*
Absturz *m* (eines Programms) [EDP] /
 crash *n US*
Abt. abbr [Bk] *s. Abteilung 1*
abtasten *v* (Zeilen, ein Raster usw. ~)
 [EDP] / scan *v*
Abtaster *m* [EDP] / scanner *n* || *s.a.*
optischer Abtaster
Abtastnadel *f* [NBM] *s. Abspielnadel*
Abteilung *f* (eines Geschäfts) / department *n*
Abteilung 1 *f* (eines fortlaufenden
 Sammelwerks) [Bk] / section *n* || *s.a.*
Abteilungstitel 2
Abteilung 2 *f* (eines in mehreren Teilen
 erscheinenden Buches) [Bk] (DIN
 31631/4) / division *n* · subdivision *n* ·
 part *n*
Abteilung 3 *f* (eines Geschäfts) [OrgM] /
 department *n*
Abteilungsbibliothek *f* [Lib] / divisional
 library *n* · departmental library *n*
 ~bildung *f* [OrgM] / departmentalization *n*

- gliederung** *f* [OrgM] / departmentalization *n*
 -**leiter** *m* [Staff] / division head *n* · department head *n* · librarian-in-charge *n* (of a department) || *s.a.* *stellvertretender Abteilungsleiter*
 -**titel 1** *m* (einer Unterabteilung eines in mehreren Teilen erscheinenden Buches) [Bk] / divisional title *n* · part title *n*
 -**titel 2** *m* (eines fortlaufenden Sammelwerks) [Bk] (ISBD(S)) / section title *n*
abwaschbarer Einband *m* [Bind] / washable binding *n*
abweichende Namensform *f* [Cat] / variant (form of) name *n*
 - **Schreibweise** *f* [Cat] / variant spelling *n*
 - **Titelfassung** *f* [Bk] / variant title *n*
Abwickelspule *f* [NBM] / supply reel *n*
Abziehbild *n* [NBM] / transfer (picture) *n*
Abzug 1 *m* [BdEq; Pres] / fume hood *n*
Abzug 2 [Prt; Repr] / (Kopie von einem Negativ:) print *n*
Abzugpapier *n* [Repr] / duplicating paper *n* · duplicator paper *n* · mimeograph paper *n*
Achatstein *m* [Bind] / agate (burnisher) *n*
Achsabstand *m* [Sh] / interaxis *n* · stack centres *pl* (diese Regalblöcke haben einen Achsabstand von 130 cm: these ranges are 130 cm on centres)
Achselfläche *f* (einer Drucktype) [Prt] / shoulder *n*
Adapter *m* [EDP] / adapter *n*
Addierwerk *n* / adder *n*
Adelstitel *m* [Cat] / title of nobility *n*
AD-Konverter *m* [EDP] / analog(-to-)digital converter *n* · A-D converter *n*
Adreßabbildung *f* [EDP] / address mapping *n*
Adressat *m* [Off] / addressee *n*
Adreßbuch *n* [Bk] / directory *n*
 || *s.a.* *Branchenadreßbuch*;
Buchhandelsadreßbuch; *Firmenadreßbuch*;
Handelsadreßbuch; *Ortsadreßbuch*;
Stadtadreßbuch
 -**bus** *m* [EDP] / address bus *n*
Adresse *f* [EDP] (DIN 44300/1E) / address *n* || *s.a.* *Basisadresse*;
Datenanfangsadresse; *logische Adresse*;
Maschinenadresse; *reale Adresse*; *relative Adresse*; *tatsächliche Adresse*
Adressenlaufkleber *m* [Off] / address label *n*
 -**datei** *f* [Off] / address file *n*
 -**kartei** *f* [Off] / address file *n*
 -**liste** *f* [Off] / address list *n* · mailing list *n*
 -**verzeichnis** *n* [Off] / address file *n*
 -**zugriffszeit** *f* [EDP] / address access time *n*
Adreßfeld *n* / address field *n*
 -**erweiterung** / address field extension *n*
Adressiermaschine *f* [Prt] / addresser(-printing machine) *n* · addressing machine *n*
Adreßrechnung *f* [EDP] / address arithmetic *n* · address computation *n* · address calculation *n*
 -**speicher** *m* [EDP] / address storage *n*
 -**tabelle** *f* [EDP] / address table *n*
 -**teil** *m* [EDP] (DIN 44300/4E) / address part *n*
ADU *abbr* [EDP] *s.* *AD-Umwandler*
AD-Umwandler *s.* *AD-Konverter*
AD-Umwandler *m* [EDP] *s.* *AD-Konverter*
ADV *abbr* [EDP] *f.* *s.* *automatische Datenverarbeitung*
AD-Wandler *m* [EDP] *s.* *AD-Konverter*
Agentur *f* [OrgM; Adm] / agency *n*
Ahle *f* [Bind] / awl *n* · bodkin *n*
Ähnlichkeitssuche *f* / closest match search *n*
AK *abbr* [Cat] *s.* *alphabetischer Katalog*
Akademieschrift *f* [Bk] (RAK-AD) / academy publication *n* · academic publication *n*
akademisches Auslandsamt *n* [Ed] / foreign student office *n* · office for international affairs *n*
Akkumulator *n* [EDP] / accumulator *n*
Akronym *n* [Lin] (DIN 1422/1; DIN 2340; TGL 20969) / acronym *n*
Akrostichon *n* [Bk] / acrostic *n*
Akte(n) *f(pl)* [Off; Arch] (DIN 31631/4) / file *n* · record *n* (das kommt in die ~n: this goes on file; in den ~n: on record; eine ~ anlegen: to open a file; die ~n schließen: to close the file/s)
Aktenablage *f* [Off; Arch] / files *pl* || *s.a.* *Registratur*
 -**deckel** *m* [Off] / document cover *n* · folder *n*
 -**notiz** *f* [Off] *s.* *Aktenvermerk*
 -**ordner** *m* [Off] / (Inhalt:) file *n* · (die äußere Hülle:) ring binder *n*
 -**plan** *m* [Off; Arch] / filing plan *n*
 -**regal** *n* [Off] / filing shelves *pl*
 -**schränk** *m* [BdEq] / file cabinet *n* · filing cabinet *n* (for letters, papers, etc.)

- vermerk** *m* [Off] / memo *n* · memorandum *n* · note *n* (for the records)
 -**vernichtungsmaschine** *f* [Off] / shredding machine *n*
 -**zeichen** *n* [Off] / file number *n* · reference number *n* · reference *n* · file reference *n*
aktiver Leihverkehr *m* [RS] *s. gebender Leihverkehr*
aktualisieren *v* (eine Datei ~) [InfSy] / update *v*
aktualisierte Ausgabe *f* [Bk] / updated edition *n*
Aktualität *f* (einer Datenbank) [InfSy] / up-to-dateness *n* · currency *n*
Akustikkoppler *m* [Comm] (DIN 44302) / acoustic (data) coupler *n* · dial-up telephone modem *n*
akustischer Koppler *m* [Comm] *s. Akustikkoppler*
Akzent *m* [Writ; Bk] / accent *n*
 -**buchstaben** *pl* [InfSy; Prt] / accented letters *pl*
Akzeptanz *f* [InfSc] / acceptability *n* · acceptance *n*
Akzession *f* [OrgM] *s. Erwerbungsabteilung*
akzessionieren *v* [Acq] / accession *v*
Akzessionierer *m* [Staff] / accessioner *n*
Akzessionierung *f* [Acq] / accessioning *n* · (von Zeitschriftenheften:) serial check-in *n* · serials accessioning *n*
Akzessionsjournal [Acq] / accession book *n* · accession(s) catalogue *n* · accession file *n* · accession(s) record *n* · accessions register *n* || *s.a. Bestandsverzeichnis; Inventar; Zugangsdatei*
 -**nummer** *f* [Acq] / accession number *n*
Akzidenzdruck *m* [Prt] / jobbing printing *n* · jobbing work *n*
 -**druck** *m* [Prt] / job printing *n* · jobbing work *n*
 -**satz** *m* [Prt] / job composition *n*
 -**schrift** *f* [Prt] / display face *n* · display type *n*
 -**type** *f* [Prt] / jobbing type *n*
Alarmanlage *f* [BdEq] / warning equipment *n*
Alaungerbung *f* [Bind] / alum tanning *n* · tawing *n*
Album *n* (pl.: Alben) [Bk] / album *n*
Albumen *n* [Bind] / albumen *n*
Albumformat *n* [Bk] *s. Querformat 2*
Aldinen *pl* [Bk] / Aldines *pl*
Alfapapier *n* [Pp] *s. Espartopapier*
Algorithmus *m* [EDP] / algorithm *n*
Algraphie *f* [Prt] *s. Aluminiumdruck*
alkalische Reserve *f* [Pp] (DIN ISO 9706) / alkali reserve *n*
Alleinauslieferer *m* [Bk] / exclusive distributor *n*
alle Rechte vorbehalten [Law] / all rights reserved · copyright reserved
alles Erschienene *n* [Bk] / all published
alles was erschienen [Bk] *s. alles Erschienene*
Allgemeinbegriff *m* [Ind; Class] (DIN 2330) / generic concept *n*
 -**bibliographie** *f* [Bib] / universal bibliography *n*
 -**bibliothek** *f* [Lib] / general library *n* US
allgemeine Anhängenzahl *f* [Class/UDC] *s. allgemeine Ergänzungszahl*
 ~ **Beziehung** *f* (Zeichen : Doppelpunkt) [Class/UDC] / general relation *n*
 ~ **Ergänzungszahl** *f* [Class/UDC] / common auxiliary (number) *n*
 ~ **Ergänzungszahl der Form und Darbietung von Dokumenten** *f* (Zeichen (0...) Klammer Null) [Class/UDC] / common auxiliary of form *n*
 ~ **Ergänzungszahl der Materialien** *f* (Zeichen -03 Strich Null Drei) [Class/UDC] / common auxiliary of materials *n*
 ~ **Ergänzungszahl der Personen und persönlichen Merkmale** *f* (-05 Strich Null Fünf) [Class/UDC] / common auxiliary of persons and personal characteristics *n*
 ~ **Ergänzungszahl der Sprache** *f* (Zeichen = ... gleich) [Class/UDC] / common auxiliary of language *n*
 ~ **Ergänzungszahl der Völker und Rassen** *f* [Class/UDC] *s. allgemeine Ergänzungszahl von ethnischen Gruppen*
 ~ **Ergänzungszahl der Zeit** *f* (Zeichen „...“ gesprochen Zeit) [Class/UDC] / common auxiliary of time *n*
 ~ **Ergänzungszahl des Gesichtspunkts** *f* (Zeichen .00 Punkt Null Null) [Class/UDC] / common auxiliary of point of view *n*
 ~ **Ergänzungszahl des Ortes** *f* (Zeichen (...) Klammer oder (1/9)) [Class/UDC] / common auxiliary of place *n*
 ~ **Ergänzungszahl von ethnischen Gruppen** *f* (Zeichen (=...) Klammer gleich) [Class/UDC] / common auxiliary of race and nationality *n*
 ~ **Facette** *f* [Class] / common facet *n*

- **Klassifikation** *f* [Class] / general classification *n*
- **Materialbenennung** *f* [Cat] *s. allgemeine Materialbezeichnung*
- **Materialbezeichnung** *f* [Cat] (ISBD(M; A; S; PM)) / general material designation *n*
- **Verweisung** *f* [Cat] / general reference *n*
- allgemeingeographische Karte** *f* [Cart] DDR / topographic map *n*
- Allgemeingruppe** *f* [Class] / generalia class *n*
- Allonym** *n* [Bk] / allonym *n*
- Almanach** *m* [Bk] (DIN 31631/4; RAK-AD) / almanac(k) *n*
- Alphabet** *n* [Writ] / alphabet *n*
- alphabetische Katalogisierung** *f* [Cat] / author-title cataloguing *n* · descriptive cataloguing *n* || *s.a. formale Erfassung*
- **Notation** *f* [Class] / alphabetical notation *n*
- **Ordnung** *f* [Cat; Ind] / alphabetical arrangement *n* (der Vorgang der –n – auch: alphabetization)
- alphabetischer Katalog** *m* [Cat] / author-title catalogue *n* · author catalogue *n*
- **Zeichensatz** *m* / alphabetic character set *n*
- alphabetisches Register** *n* [Ind] / alphabetical index *n*
- alphabetische Unterteilung** *f* [Class/UDC] / alphabetical extension *n*
- alphabetisch ordnen** *v* [Bib; Cat] / alphabetize *v*
- Alphabetisierungskurs** *m* / literacy course *n*
- alphanumerisch** *adj* [InfSy] (DIN 44300/2E) / alpha-numeric *adj*
- alphanumerische Notation** *f* [Class] / alpha-numeric notation *n*
- Alphapapier** *n* [Pp] *s. Espartopapier*
- als Manuskript gedruckt** [Bk] / printed as manuscript
- Altareinband** *m* [Bind] / a medieval luxury binding for liturgical books
- Altbestand** *m* [Stock] / old stock *n*
- alte Drucke** *pl* [Bk] (RAK-AD) / old books *pl* || *s.a. Frühdrucke*
- ältere Ausgabe** *f* (einer Zeitschrift usw.) [Bk] / back issue *n*
- Alternativrelation** *f* [Ind] / alternative relation *n*
- **sachtitel** *m* [Cat] (ISBD(M; S; PM); DIN 31631/2) / alternative title *n*
- Altersbeständigkeit** *f* (von Papier) [Pp] (DIN ISO 9706) / permanence *n* (of paper)
- **spuren** *pl* [Bk] / traces of aging *pl*
- Alterung** *f* (von fotografischen und anderen Materialien) [Pres] (DIN 6730) / aging *n*
- alterungsbeständiges Papier** *n* [Pp] / durable paper *n* · permanent paper *n*
- Alterungsbeständigkeit** *f* (von Papier) [Pp] / permanence *n* (of paper)
- alkoloriert** *pp* [Bk] / coloured long ago
- Altkolorit** *n* [Bk] / old colouring *n*
- **papier** *n* [Bind; Prt] (DIN 6730) / waste paper *n*
- Aluminiumdruck** *m* [Prt] / algaphry *n* · aluminography *n*
- AM** *abbr* [EDP] *s. Abschnittsmarke*
- amtliche Druckschrift** *f* [Bk] (RAK-AD) / government publication *n* · government document *n* · official publication *n* · public document *n*
- **Druckschriftnummer** *f* [Bk] (DIN 31631/2) / number of a public document *n*
- **Veröffentlichung** *f* [Bk] *s. amtliche Druckschrift*
- Amtsbezeichnung** *f* [Staff] *s. Dienstbezeichnung*
- Amtsblatt** *n* [Bk] (DIN 31631/4) / official bulletin *n* · official gazette *n*
- **druckschrift** *f* [Bk] *s. amtliche Druckschrift*
- Amtszeit** *f* [Stsff] / (period of tenure:) tenure *n*
- Anagramm** *n* [Bk] / anagram *n* · angram *n*
- Analekten** *pl* [Bk] / analects *pl*
- Analog-Digital-Konverter** *m* [EDP] *s. AD-Konverter*
- analoge Daten** *pl* [InfSy] (DIN 44300/2E) / analog data *pl*
- Analogrechner** *m* [EDP] / analog computer *n*
- Analphabet** *m* [Gen] / illiterate *n*
- Analphabetismus** *m* [Gen] / illiteracy *n*
- Analphabetismus** *m* [Gen] / illiteracy *n* (funktioneller –: functional illiteracy)
- analytische Bibliographie** *f* [Bk] *s. analytische Druckforschung*
- analytische Druckforschung** *f* [Bk] / analytical bibliography *n* · critical bibliography *n*
- **Klassifikation** *f* [Class] / analytical classification *n*
- **Statistik** *f* [InfSc] / analytical statistics *pl* but *sing in constr*

- analytisch-synthetische Klassifikation** *f*
[Class] / *analytico-synthetic classification n*
- Anonym** *n* [Bk] / *anonym n*
- anastatischer Nachdruck** *m* [Prt] / *anastatic reprint n*
- Anbau** *m* [BdEq] / *annex(e) n* || *s.a.*
Erweiterungsbau
- regal** *n* (in einem Systemregal) [Sh]
/ *adder n · additional section n* || *s.a.*
Grundregal
- anbieten** *v* (Dienstleistungen usw.)
[RS] / *provide v · offer v* || *s.a.*
Datenbankanbieter; Informationsanbieter
- Anbietungspflicht** *f* [Law] / *the obligation for a publisher to offer his new publications to a depository library* || *s.a.*
Ablieferungspflicht
- anbinden** *v* [Bind] / *bind in v* || *s.a.*
angebunden; beigegebundenes Werk
- andersfarbig** *adj* [Bk] / *differently coloured pp*
- Änderungsdatei** *f* [EDP] / *transaction file n*
- Andruck** *m* [Prt] (DIN 16500/2) / *proof n*
- Anepigraphon** *n* [Bk] / *anepigraphon n*
- Anfängerstelle** *f* [Staff] / *entrance-level position n* || *s.a.* *Berufsanfänger*
- Anfangsadresse** *f* [EDP] *s.* *Datenanfangsadresse; Programmanfangsadresse*
- bedingung** *f* [EDP] / *initial condition n*
- buchstabe** *m* [Writ; Bk] / *initial (letter) n(n)*
- gehalt** *n* [Staff] / *starting salary*
- stelle** *f* (für einen Berufsanfänger) [Staff] ||
entrance-level position n
- zeile** *f* [Retr] / *initial line n*
- Anfasergerät** *n* [Pres] / *leaf casting machine n*
- Anfasern** *n* / *leaf casting n*
- Anforderung** *f* [Acq] / *demand n*
- Anforderungsanalyse** *f* [EDP] / *requirements analysis n*
- betrieb** *m* [EDP] (DIN 44300/9E; DIN 44331V) / *selection mode n*
- spezifikation** *f* [EDP] / *requirements specification n*
- Anfrage** *f* (mit der Bitte um Auskunftserteilung) [Ref] / *enquiry n · inquiry n · reference question n*
- anführen** *v* (z.B. die Seitenzählung in einer Katalogeintragung anführen) [Cat]
/ *record v · give v*
- Anführungsstriche** *pl* [Writ; Prt] *s.*
Anführungszeichen
- zeichen** *pl* [Writ; Prt] / *inverted commas pl · quotes pl*
- Angabe** *f* (der Schriftenreihe, des Verfassers usw. in einer bibliographischen Beschreibung) [Cat] / *statement n*
- angeben** *v* (z.B. die Seitenzählung in einer Katalogeintragung angeben) [Cat]
/ *record v · give v*
- Angebot** *n* / *bid n* (auf Grund einer Ausschreibung)
- angebunden** *pp* [Bind; Cat] / *bound with pp* || *s.a.* *anbinden*
- angefleckt** *pp* [Bk] / *slightly spotted pp*
- angefressen** *pp* [Bk] / *gnawed pp*
- angelilbt** *pp* [Bk] / *slightly yellowed pp*
- angelsächsische Schrift** *f* [Writ] / *Anglo-Saxon script n*
- angerändert** *pp* [Bk] / *slightly spotty along margins*
- angerandet** *pp* [Bk] / *with beginnings of staining on edges*
- angerissen** *pp* [Bk] / *slightly torn pp*
- angeschlagen** *pp* [Bk] / *slightly bruised pp*
- angeschlossene Bibliothek** / *affiliated library n*
- angeschmutzt** *pp* [Bk] / *slightly soiled pp*
- angeschnitten** *pp* [Bk] / *slightly damaged by cutting*
- angestaubt** *pp* [Bk] / *slightly dusty adj*
- Angestellter** *m* [Staff] / *employee n* || *s.a.*
Bibliotheksangestellter
- Angießen** *n* [Pres] / *sizing n*
- Anhang** *m* [Bk; Prt] / *appendix n · annex(e) n · (Schlußbogen im Gegensatz zur Titelei:) back matter n · end-matter n · subsidiaries pl*
- Anhängezahl** *f* [Class/UDC] *s.*
Ergänzungszahl
- Anilindruck** *m* [Prt] / *aniline printing n · aniline printing n*
- Animationsfilm** *m* [NBM] (DIN 31631/4) *s.*
Trickfilm
- Ankauf** *m* [Acq] / *purchase n*
- Ankaufspreis** *m* [Acq] / *purchase price n*
- Anklebefalz** *m* [Bind] / *(zum Ankleben von gefalteten Karten usw.): stub n*
- ankoloriert** *pp* [Bk] / *slightly coloured pp*
- ankommender Ruf** *m* [Comm] (DIN 44302)
/ *incoming call n*
- Anlage** *f* (zu einem Brief usw.) [Off] / *enclosure n*
- Anlaß** *m* (d.i. Angaben über Herkunft, Anlaß und Zweck einer Veröffentlichung, auch über die herausgebende oder den Druck veranlassende Körperschaft) [Cat]
(PI) / *occasion n*

- Anlaufkosten** *pl* [BgAcc] / start-up cost(s) *n(pl)*
- anlegen** 1 [Cat] / make *v* (eine Verweisung anlegen von ... auf...: to make a reference from ... to ...)
- anlegen** 2 *v* [Repr] (DIN 19040/113E) / feed *v*
- Anleger** *m* (Teil einer Durchlaufkamera usw.) [Repr] (DIN 19040/113E) / feed(er) *n(n)* || *s.a.* Handanleger
- Anleseboden** [Sh] *s.* Anlesebrett
- brett** *n* (an einem Regal) [Sh] / study table shelf *n* · (an der Stirnseite eines Regals:) book rest *n* || *s.a.* Ausziehplatte
- zone** *f* [BdEq] / browsing area *n*
- anmahnen** *v* [Acq] / claim *v*
- Anmeldelformular** *n* (für die Zulassung zur Bibliotheksbenutzung) [RS] / application form *n* · registration card *n* (for library membership)
- gebühr** *f* [OrgM] / registration fee *n*
- anmelden** *v* (im Verkehr mit einem anderen Rechner) [Comm; EDP] / register *v* (sich für die Ausleihe -: to register for borrowing) · log *v* (on)
- Anmeldung** 1 *f* (eines Benutzers) [RS] *s.* Benutzeranmeldung
- Anmeldung** 2 *f* (Herstellung der Verbindung zu einem entfernten Rechner) [Comm; Retr] / logging in *n* · login *n*
- Anmerkung** *f* [Bk] (DIN 31631/2; DIN 31639/2) / note *n* · annotation *n* || *s.a.* Fußnote
- Anmerkungszeichen** *n* [Prt] / reference mark *n*
- Annalen** *pl* [Bk] / annals *pl*
- Annotation** *f* [Bib; Cat] (DIN 31631/2) / annotation *n*
- annotieren** *v* [Bib; Cat] / annotate *v*
- annotierte Bibliographie** *f* [Bib] / annotated bibliography *n*
- ~ Eintragung** *f* [Bib; Cat] / annotated entry *n*
- anonym** *adj* [Bk; Cat] (RAK) / anonymous *adj*
- anonyme Publikation** *f* [Bk] / anonymous publication *n* · anonym *n*
- Anonymus** *m* [Bk] / anonym *n*
- anopistographisch** *adj* [Bk] / anopistographic *adj*
- anpappen** *v* [Bind] / paste up *n* · paste down *v*
- Anrandungen** *pl* [Bk] / beginnings of stains along the edges
- anreiben** *v* [Bind] / press on *v*
- Anreibepresse** *f* [Bind] / case press *n*
- Anruf** *m* [Comm] (DIN 44302) / calling *n*
- beantworter** *m* [Comm] *s.* telefonischer Anrufbeantworter
- beantwortung** *f* (im Rahmen des Aufbaues einer Datenverbindung) [Comm] (DIN 44302) / answering *n*
- Ansatz** *m* [InfSc] / approach *n* (ein interdisziplinärer -: a multi-disciplinary approach) || *s.a.* Systemansatz
- falz** *n* *s.* Ansetzfalz
- Ansaugplatte** *f* (in einer Kamera) [Repr] (DIN 19040/113E) / vacuum holder *n*
- anschaffen** *v* [Acq] / acquire *v*
- Anschaffungsletat** *m* [BgAcc] *s.* Erwerbungsletat
- vorschlag** *m* [Acq] / book order suggestion *n* · purchase suggestion *n* || *s.a.* Wunschzettel
- anschalten** *v* [EDP] / switch on *v*
- Anschaltkosten je Stunde** *pl* [Comm; Retr] / connect-hour charges *pl*
- zeit** *f* [Retr] / connect time *n* · attachment time *n*
- Anschleifer** *m* [Bind] / gold lifter *n* · gilder's tip *n*
- Anschlag** *m* (auf einer Tastatur) [Off; EDP] / touch *n* · keystroke *n*
- brett** *n* [BdEq] / notice board *n* · bulletin board *n* · tackboard *n* || *s.a.* Plakattafel
- drucker** *m* [EDP; Prt] / impact printer *n*
- anschlagfreier Drucker** *m* [EDP; Prt] / non-impact printer *n*
- Anschlagleiste** *f* [Sh] / stop ledge *n* · stop strip *n*
- tafel** *f* [BdEq] *s.* Anschlagbrett
- anschließende Nebenkarte** *f* [Cart] / adjacent area inset *n*
- Anschlußblatt** *n* [Cart] *s.* Anschlußkarte
- datei** *f* [EDP] / follow up file *n*
- gebühr** *f* [BgAcc] / attachment charge *n*
- genehmigung** *f* [Comm] / attachment approval *n*
- gerät** *n* [BdEq] / attach device *n*
- kabel** *n* [BdEq] / trunk *n*
- karte** *f* [Cart] (RAK-Karten) / adjoining sheet *n*
- kennung** 1 *f* (der gerufenen Station) [Comm] (DIN 44302) / called line identification *n* · attachment identification *n*
- kennung** 2 *f* (der rufenden Station) [Comm] (DIN 44302) / calling line identification *n*
- leitung** *f* [BdEq] / flex *n* · access line *n*

- zeit *f* [Retr] *s.* *Anschaltzeit*
ansmieren *v* [Bind] / paste *v*
Anschreiben *n* [Off] / cover letter *n* || *s.a.* *Begleitschreiben*
Anschubfinanzierung *f* [BgAcc] / initial funding *n*
ansetzen 1 *v* [Bind] / attach *v*
ansetzen 2 *v* (z.B. eine Körperschaft unter ihrem offiziellen Namen ansetzen) [Cat] / enter *v*
Ansetzfalz *m* [Bind] / flange *n* · ridge *n* · shoulder *n*
Ansetzung *f* [Cat] / construction of the (form of) heading *n* (Form und Struktur der Ansetzung von Körperschaften: form and structure of corporate headings <FSCH>) · determination of the (form of) heading *n* || *s.a.* *Normdateiansetzung*
Ansetzungsform *f* [Cat] / (normiert:) authority form *n* · (Form und Struktur der Ansetzung von Körperschaften: form and structure of corporate headings:) form of heading *n*
Ansichtsbestellung *f* [Acq] / approval order *n*
 -**exemplar** / inspection copy *n* · approval copy *n* · examination copy *n* || *s.a.* *Prüfstück; unverlangtes Exemplar; zur Ansicht*
 -**karte** *f* [NBM] / picture postcard *n*
 -**sendung** *f* [Acq] / consignment of books sent on approval *n* · batch sent on approval *n* (Vorgang: sending on approval)
Ansprechpartner *m* [Comm] / contact person
Anstellungsbedingungen *pl* [Law] / conditions of employment *pl* · terms of employment *pl*
 -**vertrag** *m* [Staff] / employment contract *n*
ansteuern *v* [EDP] / select *v*
Anstreichungen *pl* [Bk] / marks *pl* || *s.a.* *Bleistiftnstriche*
Anthologie *f* [Bk] <DIN31639/2; DIN 31631/4; RAK-UD> / anthology *n*
Antichlor *n* [Pres] / antichlor *n*
Antiphonar *n* [Bk] / antiphonary *n*
Antiqua *f* [Prt] / roman letters *pl* · roman (script) *n* · roman type *n*
Antiquar *m* [Bk] / second-hand bookseller *n* · out-of-print dealer *n* · OP dealer *n* · (Inhaber eines wissenschaftlich-bibliophilen Antiquariats:) rare book dealer *n*
Antiquaria *pl* [Acq] / antiquarian books *pl*
Antiquariat *n* [Bk] / second-hand bookshop *n* · antiquarian bookshop *n* || *s.a.* *modernes Antiquariat*
Antiquariatsbuchhandel *m* [Bk] / out-of-print book trade *n* · second-hand book trade *n* · antiquarian (book) trade *n*
 -**katalog** *m* [Bk] <DIN 31631/4; RAK-AD> / antiquarian catalogue *n* · second-hand catalogue *n* · (vergriffene Bücher enthaltend:) OP catalogue *n*
 -**markt** *m* [Bk] / second-hand book market *n* · antiquarian book market *n*
antiquarisches Buch *n* [Bk] / second-hand book *n*
antiquarisch kaufen *v* [Acq] / buy second hand *v*
Antivirusprogramm *n* [EDP] / anti-virus program *n*
Antonomie *f* [Ind] / antonymic relation *n*
Antonym *n* [Ind] / antonym *n*
Antrag *m* (auf Zulassung zum Studium) [Ed] / application *n* (for admission to studies) || *s.a.* *Projektantrag; Stipendienantrag*
 -**steller** *m* (mit Bezug auf ein Projekt) / proposer *n*
Antwortquote *f* [InfSc] / response rate *n*
 -**rate** *f* [InfSc] *s.* *Antwortquote*
 -**schein** *m* [Comm] *s.* *internationaler Antwortschein*
 -**zeit** *f* [EDP] <DIN 44300/7E; DIN 66233/1> / response time *n*
Anweisung *f* (Programmieren) [EDP] <DIN 44300/4E> / statement *n* || *s.a.* *bedingte Anweisung; Befehl; Grundanweisung; Prozeduranweisung; Schleifenanweisung*
Anwenderprogramm *n* [EDP] / application program *n* · user program *n*
 -**software** *f* [EDP] / application software *n*
Anwendungslebene *f* (OSI) [InfSy] / application layer *n*
 -**kennung** *f* [EDP] / implementation code *n*
 -**programm** *n* [EDP] *s.* *Anwenderprogramm*
 -**prozeß** *m* [EDP] / application process *n*
 -**schicht** *f* [Comm] / application layer *n*
Anwesenheitsliste *f* [OrgM] / attendance register *n* · attendance list *n*
Anzahlung *f* [BgAcc] / down payment *n* · advance payment *n* || *s.a.* *Teilzahlung*
Anzeige *f* [EDP/VDU] <DIN 66233/1> / display *n*
 -**dauer** *f* [EDP/VDU] <DIN 66233/1> / display duration *n*

- gerät *n* [EDP/VDU] (DIN 66233/1) /
 display device *n* · display unit *n*
Anzeigen *pl* (Werbung) [Bk] /
 advertisements *pl* · ads *pl*
 -blatt *n* [Bk] / advertising journal *n*
 -teil *m* [Bk] / advertisement section *n*
Anzeigetafel *f* (mit optischen und
 akustischen Signalen) [BdEq] / annunciator
 panel *n* || *s.a.* Ziffernanzeige
Apographon *n* [Writ] / apograph *n*
apokryph *adj* [Bk] / apocryphal *adj*
Apokryphen *pl* [Bk] / apocrypha *pl*
Apostroph *m* [Writ] / apostrophe *n*
Aquarell *n* / water-colour (painting) *n*
Aquatinta *f* [Art] / aquatint *n*
Äquidistanz *f* [Cart] / constant contour
 value *n*
Äquinoktium *n* [Cart] (RAK-Karten) /
 equinox *n*
Äquivalenz *f* [Lin] / equivalence *n*
Äquivalenzbedingung *f* [Retr] / IF-AND-
 Only-IF-element *n*
Äquivalenzbenennung *f* [Ind] / equivalent
 term *n*
 -bezeichnung *f* [Ind] *s.* Äquivalenzbenennung
 -beziehung *f* [Ind] *s.* Äquivalenzrelation
 -klasse *f* [Ind] / equivalence category *n* ·
 equivalence class *n*
 -operation *f* / IF-AND-Only-IF operation *n*
 -relation *f* [Ind] (DIN 1463/1; TGL RGW
 174) / equivalence relation *n*
Arabeske *f* [Art; Bk] / arabesque *n*
arabische Zahl *f* [Writ; Prt] / Arabic
 numeral *n* · arabic figure *n*
 -Zählung *f* [InfSy] / Arabic numeration *n*
 ~ Ziffer *f* [Writ; Bk] / arabic figure *n* ·
 Arabic numeral *n*
Arbeit *f* (zur Erlangung eines akademischen
 Grades)(z.B. Magisterarbeit; Diplomarbeit)
 [Bk] / thesis *n*
Arbeitsablauf *m* [OrgM] / work flow *n*
 -analyse *f* [OrgM] / job analysis *n*
 -bedingungen *pl* (allgemein) [Staff] /
 working conditions *pl*
 -bedingungen *l pl* (Anstellungsbedingun-
 gen) [Staff] / conditions of employment *pl*
 · terms of employment *pl* · working
 conditions *pl*
Arbeitsbefreiung *f* [Staff] / (wegen
 Krankheit:) sick leave *n*
Arbeitsbefreiung *f* [Staff] / (wegen
 Arbeitsunfähigkeit:) disability leave *n*
 -belastung *f* [Staff] / work load *n*
 ~bereich *m* [EDP] / work area *n* · working
 space *n*
 -bescheinigung *f* [Staff] / statement of
 employment *n*
 -blatt *n* [TS] / workform *n*
 -datei *f* [EDP] / work file *n*
 -erfahrung *f* / work-experience *n* · work-
 experience *n*
 -erlaubnis *f* [Staff] / work permit *n* ·
 employment permit *n*
 -ersparnis *f* [OrgM] / saving in
 manpower *n* || *s.a.* Arbeitskräfteersparnis
 -film *m* [Repr] (ISO 6196-4) / distribution
 microform *n* · distribution copy *n* ·
 working film *n*
 ~fläche *f* [BdEq] / work surface *n* || *s.a.*
 reflexionsarme Oberfläche
 -gemeinschaft *f* [OrgM] *s.* Arbeitsgruppe
 -gruppe *f* [OrgM] / working party *n* · task
 force *n* · action group *n*
 ~hypothese *f* [InfSc] / working
 hypothesis *n*
arbeitsintensiv *adj* [OrgM] / labour
 intensive *adj*
Arbeitskabine *f* [BdEq] / carrel *n* (closed) ·
 cubicle *n* · study (room) *n*
 ~klima *n* [OrgM] / working climate *n*
 -konflikt *m* [Staff] / labour dispute *n* ·
 industrial dispute *n*
 ~kopie *f* [Repr] / reference copy *n*
 ~kosten *pl* [BgAcc] / labour cost(s) *n(pl)*
 ~kräftebedarf *m* [Staff] / labour demand ||
s.a. Personalmangel
 -kräfteersparnis *f* [OrgM] / saving in
 labour *n* || *s.a.* Arbeitersparnis
 -kräftemangel *m* [OrgM] / labour
 shortage *n* || *s.a.* Personalmangel
 -kreis *m* [OrgM] *s.* Arbeitsgruppe
 -leistung *f* [OrgM] / job performance *n*
arbeitslos *adj* [Staff] / jobless *adj* ·
 unemployed *pp*
Arbeitslosigkeit *f* [Staff] / unemployment *n*
 ~markt *m* [Staff] / employment market *n* ·
 labour market *n* · job market *n*
 -methode *f* [OrgM] / work method
 -moral *f* [Staff] / employee morale *n* ·
 work ethic *n*
 -ordnung *f* (Sammlung von
 Arbeitsrichtlinien) [OrgM] / procedure(s)
 manual *n* · work manual *n* · staff
 handbook *n* · staff manual *n*
 ~papier *n* [OrgM] / working document *n* ·
 working paper *n*
 -plan *m* [OrgM] / workplan

-**planung** *f* [OrgM] / work scheduling *n* · operation scheduling *n*
 -**platz** 1 *m* (als räumlich-materielle Einheit) [BdEq] / work-station *n* || *s.a.* *Bildschirmarbeitsplatz*
 -**platz** 2 *m* (Anstellung oder Tätigkeitsbereich) [Staff] / job *n*
 -**platzanalyse** *f* [OrgM] / job analysis *n*
 -**platzanforderungen** *pl* [OrgM] / job specification(s) *n(pl)*
 -**platzbeschreibung** *f* [OrgM] / job description *n* · position description *n* || *s.a.* *Tätigkeitsbeschreibung*
 -**platzbewertung** *f* [OrgM] / job evaluation *n*
Arbeitsplatzcomputer *m* [EDP] (DIN 32748) *s.* *Arbeitsplatzrechner*
Arbeitsplatzrechner *m* [EDP] (DIN 32748/2) / workstation computer *n* || *s.a.* *autonomer Arbeitsplatzrechner*
 -**platzrotation** *f* [OrgM] / job rotation *n* · position rotation *n*
 -**platzteilung** *f* [OrgM] / job sharing *n*
Arbeitspraxis *f* [OrgM] / working practice *n*
Arbeitsproduktivität *f* [OrgM] / labour productivity *n*
 -**programm** *n* [OrgM] / work programme *n*
 -**projektor** *m* [NBM] (DIN 19040/11; DIN 19090/1) / overhead projector *n*
 -**raum** *m* [BdEq] / work room *n*
 -**rechner** *m* [EDP] / host computer *n*
 -**recht** *n* [Law] / law of employment *n* · labour law *n* · industrial relations law *n*
 -**richtlinien** *pl* (in Handbuchform) [OrgM] / work manual *n* · staff handbook *n* · staff manual *n* · procedure(s) manual *n*
 -**sicherheit** *f* [OrgM] / job security *n* · occupational safety *n*
 -**speicher** *m* [EDP] / working storage *n* · random access memory *n* || *s.a.* *Hauptspeicher*
 -**speichererweiterung** *f* [EDP] / memory expansion *n* · add-on memory
 -**sprache** *f* [Lin] / working language *n*
 -**stelle** *f* (frei und besetzbar) [Staff] / job opportunity *n*
 -**studien** *pl* / work studies *pl*
 -**stuhl** *m* [BdEq] / work chair *n*
 -**stunde** *f* [OrgM] / man-hour *n*
 -**suchender** *m* [Staff] / job seeker *n*
 -**technik** *f* [OrgM] / working technique
 -**techniken** *pl* [OrgM] / operational techniques *pl*
 -**teilung** *f* [OrgM] / division of work *n*

-**tisch** *m* [BdEq] / work desk *n* · work table *n* || *s.a.* *Lesetisch; Werkbank*
 -**transparent** *n* [NBM] (ISBD(NBM); DIN 19040 /11; DIN 31631/2) / overhead projectual *n* · transparency *n* || *s.a.* *Aufbautransparent; Folgetransparent; Grundtransparent*
 -**umgebung** *f tr* [OrgM] / job environment *n* · working environment *n*
Arbeitsumwelt *f* [OrgM] *s.* *Arbeitsumgebung*
 -**unterlagen** *pl* [OrgM] / working papers *pl*
 -**vereinfachung** *f* [OrgM] / work simplification *n*
 -**vertrag** *m* [Staff] / employment contract *n* · work contract *n*
 -**zeit** *f* [OrgM] / working time *n*
 -**zeitverkürzung** *f* [OrgM] / reduction of working hours *n*
 -**zeugnis** *n* [Staff] / certificate of employment *n*
 -**zimmer** *n* [BdEq] / work room *n*
 -**zufriedenheit** *f* [Staff] / job satisfaction *n*
Architektenentwurf *m* [BdEq] / architectural design *n*
Architekturleinband *m* [Bind] / architectural binding *n*
 -**plan** *m* [Cart] (ISBD(CM)) / architectural plan
Archiv 1 *n* (Institution) [Arch] / record office · archival agency *n* · archives *pl* · archives office *n* *Brit* || *s.a.* *Bildarchiv; Filmarchiv; Firmenarchiv; Fotoarchiv; Gemeindearchiv; Literaturarchiv; Nationalarchiv; Registratur; Schallarchiv; Stadtarchiv*
Archiv 2 *n* (Aufbewahrungsort) [Arch] / archives repository *n* · archives depository *n*
Archivalien *pl* [Arch] / archivalia *pl* · archival documents *pl*
Archivar *m* [Arch] / archivist *n*
Archivbau *m* [Arch] *s.* *Archivgebäude*
 -**bibliothek** *f* [Lib] / depository library *n* · repository library *n*
 -**exemplar** *n* [Stock] / file copy *n*
 -**fähigkeit** *f* [Repr] / archival quality *n*
 -**film** *m* [Repr] (DIN 19040/4+104E+113) / archival film *n* · archival record film *n* · permanent record film *n*
 -**gebäude** *n* [Arch] / archival building *n* · archives building *n*
 -**gut** *n* [Arch] *s.* *Archivalien*
archivieren *v* [Arch] / archive *v*

- Archivmaterial** *n* [Arch] / archive material *n* || *s.a.* *Archivalien*
-qualität *f* [Repr] *s.* *Archivfähigkeit*
-verwaltung *f* [Arch] / archives administration *n* · archives management *n*
-wissenschaft *f* [Arch] / archive science *n*
Arealkarte *f* [Cart] / aerial map *n*
Armarius *m* [Staff] / armarian *n*
Armeebibliothek *f* [Lib] / army library *n*
Armillarsphäre *f* [Cart] (ISBD(CM)) / armillary sphere *n*
Arrangement *n* [Mus] / arrangement *n* · transcription *n*
Arrangeur *m* [Mus] / arranger *n*
Artefakt *n* [NBM] / artefact *n* · artifact *n*
Artothek *f* [Lib] / picture lending library *n* · art lending library *n*
Arzneibuch *n* [Bk] / book of drugs *n* · pharmacopoeia *n*
Arztroman *m* [Bk] / doctor novel *n*
Askriptor *m* [Ind] DDR (TGL RGW 174) / non-descriptor *n* · non-preferred term *n*
Aspektanzeiger *m* [EDP] / aspect source flag *n* · ASF *abbr*
-klassifikation *f* [Class] / aspect classification *n*
-verhältnis *n* [EDP] / aspect ratio *n*
-zahl *f* [Class/UDC] *s.* *allgemeine Ergänzungszahl des Gesichtspunkts*
Assembler *m* [EDP] (DIN 44300/4E) / assembler *n*
-sprache *f* [EDP] / assembler language *n*
Assemblierer *m* [EDP] *s.* *Assembler*
Assistent an Bibliotheken *m* [Staff] / library technical assistant *n* · library assistant *n* *Brit* (trained for service in public libraries)
Assoziationsrelation *f* [Class; Ind] (DIN 1463/1E; TGL RGW 174) / associative relation *n*
assoziative Beziehung *f* [Class; Ind] *s.* *Assoziationsrelation*
assoziative Relation *f* [Class; Ind] *s.* *Assoziationsrelation*
assoziative Verweisung [Cat] / co-ordinate reference *n*
Assoziativspeicher *m* [EDP] (DIN 44300/6E; DIN 44476/1) / associative memory *n* · content-addressable memory *n* · CAM *abbr* · content-addressable storage *n*
Assurélinien *pl* (Verzierung mit ~) [Bind] / azure tooling *n*
Asteriskus *m* [Cat] / asterisk *n*
Asteronym *n* [Bk] / asterism *n*
asynchrone Übertragung *f* [Comm] (DIN 44302) / asynchronous transmission *n*
Atlas *m* [Bk] (DIN 31639/2; RAK-AD) / atlas *n*
-format *n* [Bk] / atlas size *n*
attribuierte Grammatik *f* [Lin] / attribute grammar *n*
ätzen / etch *v*
Ätzgrund *m* [Prt] / etching ground *n*
-nadel *f* [Art] / etching needle *n*
audiovisuelle Materialien *pl* [NBM] (A 2653) / audio-visual materials *pl*
audiovisuelle Medien *pl* [NBM] *s.* *audiovisuelle Materialien*
audiovisuelles Dokument *n* [NBM] / audio-visual document *n*
-Zentrum *n* [NBM; OrgM] / audio-visual centre *n* · audio/video learning laboratory *n*
audit *n* [BgAcc] / Prüfung *f* · Buchprüfung *f* · Revision *f*
Aufbaukosten *pl* [BgAcc] / start-up cost(s) *n(pl)*
Aufbauorganisation *f* [OrgM] / organisation structure *n*
Aufbautransparent *n* [NBM] (DIN 19040/11; A 2653) / overlay assembly *n* (a set of transparencies consisting of a basic transparency and one or more overlays)
Aufbewahrungsfrist *f* [Arch] / retention period *n* · retention time *n*
Aufbewahrungsort *m* [Stock] / deposit *n* · depository *n* · repository *n*
Aufbewahrungsstelle *f* [Stock] *s.* *Aufbewahrungsort*
aufbinden *v* [Bind] / bind up *v*
Aufenthaltserlaubnis *f* [Staff] / residence permit *n*
auffächern *v* [Pp] / fan *v*
Aufforderungsbetrieb *m* [Comm] (DIN 44302) / normal response mode *n* · NRM *abbr*
aufführen *v* / enumerate *v*
Aufgabenanalyse *f* [OrgM] / mission analysis *n*
Aufgabenbereich *m* [OrgM] / scope of functions *n* · area of responsibility *n* || *s.a.* *Geschäftsverteilungsplan*
aufgabenbezogener Thesaurus *m* [Ind] / mission-oriented thesaurus *n*
Aufgabenverteilung *f* (Verteilung der Zuständigkeiten) [OrgM] / allocation of tasks · distribution of responsibilities *n* || *s.a.* *Geschäftsverteilungsplan*

- aufgegangen in** *pp* (bei einer Zeitschrift usw.) [Bk] / absorbed by *pp*
- aufgeplatzt** *pp* [Bind] / burst *pp* · cracked *pp*
- aufgerissen** *pp* [Bind] / torn *pp*
- aufgeteilt in** *pp* (bei einer Zeitschrift usw.) [Bk] / split into *pp*
- aufkleben** *v* [Bind] / mount *v*
- Aufkleber** *m* [PR] / sticker *n* || *s.a.* *Etikett*
- Auflage** *f* [Bk] / edition *n* || *s.a.* *Auflagenhöhe; beschränkte Auflage; durchgesehene Auflage; erweiterte Auflage; umgearbeitete Auflage; verbesserte Auflage; verkaufte Auflage*
- Auflagefläche** *f* (eines Kopierers) [Repr] / platen *n* (flache ~: flat-bed fixed platen)
- Auflagenhöhe** *f* (einer Zeitschrift oder Zeitung) [Bk; Prt] / edition size *n* · size of edition *n* · circulation *n* · number of copies printed or to be printed
- Auflegearbeit** *f* (als Vorgang) [Bind] / onlaying *n*
- Aufflicht** *n* [Repr] / incident light *n*
- lesegerät** *n* [Repr] / front-projection reader *n*
- auflisten** *v* [Bib] / list *v*
- Auflösung** *f* [EDP/VDU; Repr] (DIN 66233/1) / resolution *n*
- Auflösungsvermögen** *n* [EDP/VDU; Repr] (DIN 19040/104E) / resolving factor *n* · resolving power *n* || *s.a.* *Detailwiedergabe*
- Aufmachung** (eines Buches) [Bk] / make-up *n* · get-up *n*
- Aufnahme** 1 *f* [Repr] / exposure *n*
- 2 *f* (eines Titels in den Katalog) [Cat] / entry *n* (of a title into the catalogue)
- bogen** *m* [Cat] / input cataloguing workform *n*
- film** *m* (für die Aufnahme von Mikrobildern) [Repr] (ISO 6196-4) / rawstock microfilm *n*
- Aufnahmegerät** *n* (zum Aufzeichnen einer Sendung usw.) [BdEq] / recording device *n*
- Aufnahmespule** *f* [BdEq] / take-up reel *n*
- aufnehmen** *v* (ein Buch für den Katalog aufnehmen) [Cat] / catalogue *v*
- Aufpreis** *m* [Bk] / mark-up *n* · (zusätzliches Entgelt:) surcharge *n*
- Aufriß** *m* [BdEq] / elevation (drawing) *n*
- Aufrufbetrieb** *m* [Comm] (DIN 44302) / polling/selecting mode *n*
- aufrufen** *v* [EDP] / invoke *v* · call *v*
- Aufrüstsatz** *m* [EDP] / upgrade kit *n*
- Aufsatz** *m* [Bk] (DIN 31631/4; DIN 31639/2) / article *n*
- ~katalog** *m* [Cat] / analytical catalogue *n*
- aufschaben** *v* [Bind] / fray *v*
- Aufschlag** *m* (erhöhtes Entgelt) [BgAcc] / surcharge *n* || *s.a.* *Aufpreis*
- aufschneiden** *v* (ein Buch ~) [Bind] / open *v* (a book)
- Aufsicht** *f* [Adm] / supervision *n* || *s.a.* *Dienstaufsicht; Fachaufsicht; Lesesaalaufsicht; Rechtsaufsicht*
- Aufsichtspersonal** *n* [OrgM] / superintending staff *n*
- Aufsichtsplatz** *m* [BdEq] / control desk *n* · control counter *n*
- Aufspaltung** *f* (in einem Programmablaufplan) [EDP] (DIN 44300/4E) / branching point *n* · fork *n* · branch point *n*
- Aufspuleinrichtung** *f* [NBM; Repr] / take-up device *n*
- aufsteigende Reihenfolge** *f* [EDP] / ascending sequence *n* · ascending order *n*
- aufstellen** *v* (Bücher usw. in Regalen ~) [Sh] / shelve *v*
- Aufstellung** 1 *f* (des Buchbestands) [Sh] / shelving *n* (~ nach Zugang: shelving in accession order) · (in Magazinregalen:) bracket shelving || *s.a.* *Numerus-currens-Aufstellung; systematische Aufstellung*
- Aufstellung** 2 *f* (Ort der ~ eines Buches usw.) [Sh] / location *n* · (ohne feste Regalbindung:) movable location *n*
- Aufstellungsfolge** *f* [Sh] / shelving sequence *n*
- Aufstellungsort** 2 *m* (eines Gerätes usw.) [BdEq] / setup site · site
- Aufstellungssystematik** *f* [Class; Sh] / shelf classification *n*
- Aufteilung** *f* (eines fortlaufenden Sammelwerks) [Cat] / split *n* (of a serial)
- Auftrag** *m* [EDP] (DIN 44300/1E) / job *n*
- Auftrager** *m* [Bind] / gilder's tip *n*
- Auftragnehmer** *m* [Acq] / taker *n*
- Auftragsabrechnung** *f* [EDP] / job accounting *n*
- Auftragserteilung** *f* [Acq] / ordering *n*
- Auftragsferneingabe** *f* [EDP] / remote job entry *n* · RJE *abbr*
- ~verwaltung** *f* [EDP] / job management *n*
- Aufwand** *m* (in Geldwert berechnet) [BgAcc] / expenditure *n*
- Aufwandsentschädigung** *f* [BgAcc] / expense allowance *n*
- aufwärtskompatibel** *adj* [EDP] / upward compatible *adj*

- Aufwärtskompatibilität** *f* [EDP] / upward compatibility *n*
- Aufwickelpule** *f* [NBM] / take-up reel *n*
- aufzeichnen** *v* [NBM] / record *v*
- Aufzeichnung 1** *f* (Ergebnis der ~) [EDP; NBM] / record *n* · recording *n*
- Aufzeichnung 2** *f* (Vorgang) [EDP; NBM] (DIN 66010E) / recording *n*
- aufziehen** *v* [Bind] / mount *v* · back *v*
- Aufziehkarton** *m* [Pp] / mounting board
- Aufzug** *m* (für Personen) [BdEq] / elevator *n* *US* · lift *n* *Brit* || *s.a.* *Bücheraufzug*
- Augenabstand** *m* (am Bildschirm) [EDP/VDU] / viewing distance *n*
- Auktion** *f* [Bk] / auction *n* (auf einer Auktion mitbieten: to bid)
- Auktionator** *m* [Bk] / auctioneer *n*
- Auktionshaus** *n* [Bk] / auction house *n*
- katalog** *m* [Bk] / auction catalogue *n* · sales catalogue *n*
- ausbauen** *v* [BdEq] / upgrade *v* · (erweitern:) expand
- ausbaufähig** *adj* [BdEq] / expandable *adj* · upgradeable *adj*
- ausbessern** *v* [Pres] / mend *v* · repair *v*
- Ausbildung** *f* [Ed] / education *n* · training *n*
- Ausbildung am Arbeitsplatz** *f* [Ed] / on-the-job training || *s.a.* *interne Ausbildung*
- Ausbildungsbeihilfe** *f* [Ed] / training grant *n* · education grant *n* · tuition aid *n* || *s.a.* *Stipendium*
- Ausbildungsbibliothek** *f* [Ed] / library accredited as a training institution
- Ausbildungsdauer** *f* [Ed] / period of training *n*
- Ausbildungsförderung** *f* / educational advancement *n* (subsidized) · educational assistance *n* (subsidized)
- Ausbildungsgang** *m* [Ed] / educational course *n* · course of training *n* · education track *n*
- lehrgang** *m* [Ed] / training course *n*
- leiter** *m* [Ed] / training officer *n*
- Ausbildungsplan** *m* [Ed] / training schedule *n*
- Ausbildungszeit** *f* [Ed] *s.* *Ausbildungsdauer*
- aus dem Einband** (Vermerk in einem Antiquariatskatalog) [Bind] / broken binding *n*
- Ausdruck 1** *m* (Benennung) [Lin; Ind] / term *n*
- Ausdruck 2** *m* (aus einem Drucker) [EDP; Prt] / print-out *n*
- Ausfall** *m* [BdEq] / (collapse:) breakdown *n*
- ausfallsicher** *adj* [BdEq] / failsafe *adj*
- Ausfallzeit** *f* [EDP] / downtime *n*
- ausflicken** *v* [Pres] / mend *v*
- Ausführender** *m* [Mus] / performer *n*
- Ausgabe 1** *f* [EDP] / output *v*
- Ausgabe 2** *f* (z.B. die Neuausgabe eines Buches; Taschenbuchausgabe; gekürzte Ausgabe; Morgenausgabe einer Zeitung) [Bk] (ISBD(A)) / edition *n* || *s.a.* *Erstausgabe*
- Ausgabe 3** *f* (z.B. eine der verschiedenen Ausgaben des „Beowulf“) [Bk] / edition *n* · manifestation *n*
- Ausgabe 4** *f* (einzelne Nummer einer Zeitung) [Bk] / issue *n* (ältere ~ einer Zeitung: back issue)
- Ausgabebezeichnung** *f* [Cat] (TGL 20972/04; ISBD(M; A; S); RAK) / edition statement *n* · edition statement *n*
- Ausgabedaten** *pl* / output data *pl*
- Ausgabedatum** *n* [RS] / date of issue *n* || *s.a.* *Ausleihdatum*
- einheit** *f* [EDP] (DIN 44300/5E) / output unit *n*
- format** *n* [EDP] / output format *n* · (auf dem Bildschirm:) SHOW format *n*
- gerät** *n* [EDP] (DIN 44300/5E) / output device *n*
- Ausgabegeschwindigkeit** *f* [EDP] (DIN 66201) / output rate
- Ausgabekanal** *m* [EDP] / port *n*
- Ausgabe letzter Hand** *f* [Bk] / definitive edition *n*
- modus** *m* [EDP] / output mode *n*
- Ausgaben** *pl* [BgAcc] / expenditure *n*
- Ausgabennachweis** *m* [BgAcc] / expenditure record *n* · cost statement *n*
- Ausgabenüberwachung** *f* [BgAcc] / expense control *n*
- Ausgabenvermerk** *m* [Cat] *s.* *Ausgabebezeichnung*
- Ausgabestelle** *f* (für die Ausleihe von Büchern usw.) [RS] / issue point *n* || *s.a.* *Leihstelle*
- warteschlange** *f* [EDP] / output queue *n*
- Ausgang** *m* [EDP] / port *n*
- Ausgangsadresse** *f* [EDP] / home adress *n*
- Ausgangsbuchse** *f* [BdEq] / exit hub *n*
- Ausgangsdatei** *f* (bei der Konversion konventioneller Kataloge) [Cat] / starter file *n*
- kanal** *m* [Comm] (DIN 66200/1) / output channel *n*
- kontrolle** *f* [OrgM] / exit control *n*
- schnittstelle** *f* [EDP] / output interface *n*

- sprache** *f* (einer Übersetzung) [Lin] / source language *n*
 -**zeile** *f* [Prt] (DIN 16514) / break-line *n* · broken line *n*
ausgeben 1 *v* (Daten, Informationen usw. ~) [EDP] / output *v*
ausgeben 2 *v* (z.B. ein Buch an einen Benutzer ausgeben) [RS] / issue *v*
ausgebrochen *pp* [Bind] / broken loose *pp*
ausgefranst *pp* [Bk] / worn *pp*
ausgeliehen *pp* [RS] / on loan · lent *pp*
ausgesonderter Band *m* / withdrawal *n* · discard *n*
Ausgleichsfalz *m* [Bind] / compensation guard *n* · filling-in guard *n*
 -**freizeit** *f* (zum Ausgleich von Überstunden) [Staff] / compensatory time off *n*
ausheben *v* (Bücher ~) [RS] / retrieve *v*
Ausklapptafel *f* [Bk] / folding plate *n*
Auskunftsabteilung *f* [OrgM] / reference department *n*
 -**bestand** *m* [Ref] / ready reference holdings *pl*
 -**bibliothekar** *m* [Staff] / reference librarian *n*
 -**dienst** *m* [OrgM; Ref] / enquiry service *n* · question-answering service *n* · reference service *n*
 -**erteilung** *f* [Ref] / reference transaction *n* (Zahl der bearbeiteten Auskünfte: number of reference transactions; Zahl der erteilten Auskünfte: number of reference transactions completed)
 -**interview** *n* [Ref] / reference interview *n* · question negotiation *n*
 -**personal** *n* [Staff] / reference staff *n* · information staff *n*
Auskunftsplatz *m* [OrgM; Ref] / enquiry desk *n* · reference desk *n* · enquiry point *n* || *s.a.* *Information 2*
Auskunftsrecht *n* (in bezug auf die eigenen persönlichen Daten) [Law] / right of access *n* (to one's own personal data)
Auslage(fach)boden *m* [BdEq] / display shelf *n* || *s.a.* *Buchauslage*
auslagern *v* [Stock] / outhouse *v*
Auslagerung *f* (von Beständen) [Stock] / off-site storage *n* || *s.a.* *Ausweichmagazin*
Ausländerbehörde *f* [Staff] / aliens' authority *n*
Auslandstudium *n* [Ed] / study abroad *n*
Auslassungspunkte *pl* [Writ; Prt; Cat] / omission marks *pl* · elision marks *pl*
Auslastungsgrad *m* [BdEq] / utilization rate *n*
Auslegefolie *f* (Teil eines Aufbau-Transparents) [NBM] (ISBD(NBM)) / overlay *n*
auslegen *v* (Zeitschriftenhefte usw. ~) [RS] / display *v*
Auslegeschrift *f* [Bk; Law] (DIN 31631/4) / patent application *n* (published for opposition after examination)
Ausleih... [RS] || *s.a.* *Leih...*
ausleihbar *adj* / loanable *adj* (diese Bücher sind ausleihbar: these books circulate)
Ausleihbedingungen *pl* [RS] *s.* *Ausleihbestimmungen*
Ausleihberechtigung *f* [RS] / borrowing privileges *pl*
 -**beschränkung** *f* [RS] / lending restriction *n* · circulation restriction *n*
Ausleihbestand *m* / circulating collection *n* · lending collection *n* · lending stock *n* · loan collection *n* · lending holdings *pl*
Ausleihbestimmungen *pl* [RS] / borrowing regulations *pl* · loan library rules *pl* · circulation regulations *pl* · circulation rules *pl* · lending regulations *pl* · rules for borrowers *pl*
 -**bibliothek** *f* [Lib] / lending library *n* · circulating library *n*
 -**datei** *f* [RS] / charging file *n* · circulation file *n* · circulation record *n* · issue record *n* · lending record *n* · loan file *n* · loan(s) record *n* || *s.a.* *Leihregister*
 -**datum** *n* [RS] / date of borrowing *n* || *s.a.* *Ausgabedatum*
Ausleihe 1 *f* [RS] / circulation *n* · lending *n* · loan *n* (außer Haus: extramural loan; über Nacht: overnight loan; ein ausgeliehenes Buch: a book on loan) · issue *n* || *s.a.* *Entleihe; Fernleihe; Kurzausleihe; Ortsleihe*
Ausleihe 2 *f* [OrgM] *s.* *Leihstelle*
ausleihen 1 *v* (an einen Benutzer ~) [RS] / lend (als Benutzer ein Buch ~ : to borrow a book; to check out a book) · loan *v* · issue *v* · charge out *v*
ausleihen 2 *v* (als Benutzer ein Buch ~:) [Bk] / borrow *v* · check out *v* · (einem Benutzer ein Buch ~:) lend
Ausleihfall *m* [RS] / loan *n* · issue *n*
Ausleihgebühr *f* [RS] / borrowing charge *n*
Ausleihkartei *f* *s.* *Ausleihdatei*
Ausleihquittung *f* [RS] *s.* *Leihschein*
 -**registrierung** *f* [RS] *s.* *Ausleihverbuchung*
Ausleihschalter *m* *s.* *Ausleihtheke*

- Ausleihstatistik** *f* [RS] / circulation statistics *pl* · loan statistics *pl* · issue statistics *pl*
- theke** *f* [RS] / issue desk *n* · charging desk *n* · circulation desk *n* · delivery desk *n* · issue counter *n* · issue point *n* || *s.a.* *Schalterausleihe*
- theke** *f* [RS]
- Auslehtisch** *m* [RS] *s.* *Ausleihtheke*
- Auslehtresen** *m* [RS] *s.* *Ausleihtheke*
- Ausleihverbuchung** *f* [RS] / charging *n* || *s.a.* *automatisiertes Ausleih(verbuchungs)system; Buchkartenverbuchung; Fotoverbuchung*
- verbuchungssystem** *n* [RS] / book issue system *n* · charging system *n* · issue system *n* · issuing system *n* · loan system *n*
- vorgang** *m* [RS] / circulation transaction *n*
- zahl** *f* [RS] / number of loans *n* · number of issues *n*
- Auslieferung** *f* [Bk] / delivery *n* · shipment *n*
- Auslieferungslager** *n* (eines Verlages usw.) [Bk] / warehouse *n*
- Auslöselaufforderung** *f* [Comm] (DIN 44302) / DTE clear request *n*
- bestätigung** *f* [Comm] (DIN 44302) / clear confirmation *n*
- meldung** *f* [Comm] (DIN 44302) / DCE clear indication *n*
- Auslösung** *f* (Vorgang durch den eine Datenverbindung getrennt und der Zustand „bereit“ hergestellt wird) [Comm] (DIN 44302) / clearing *n*
- ausmalen** *v* [Art; Bk] / illuminate *v*
- Ausmaße** *pl* (der Vorlage als Teil der bibliographischen Beschreibung) [Cat] / dimensions *pl*
- ausradiert** *pp* [Bk] / erased *pp* · scratched out *pp*
- Ausreißer** *m* (in einer Statistik) [InfSc] / outlier *n*
- Ausrufezeichen** *n* [Writ; Prt] / exclamation mark *n*
- Ausrüstung** *f* [BdEq] / equipment *n*
- ausschaben** *v* (die Bundenden ~) [Bind] / pare down *v* (the slips)
- ausschalten** *v* [EDP] (#) / switch off *v*
- ausschärfen** *v* [Bind] *s.* *schärfen*
- ausschießen** *v* (Anordnen der Seiten einer Druckform) [Prt] (DIN 16500/2) / impose *v*
- ausschließen** *v* [Prt] / justify *v*
- ausschließen** *v* (einen Leser von der Benutzung ~) / suspend *v* (a reader)
- Ausschluß** *m* (beim Bleisatz) [Prt] / blank space *n*
- Ausschluß** (von der Benutzung) / withdrawal *n* (of borrowing privileges)
- Ausschnitt 1** *m* (aus einer Zeitung oder Zeitschrift) [Bk] / cutting *n* · clipping *n* US || *s.a.* *Zeitungsausschnitt*
- Ausschnitt 2** *m* (der Einschuböffnung bei einem Mikrofilm-Jacket) [Repr] (ISO 6196-4) / rebate *n*
- Ausschnitt 3** *m* (aus einer Karte) [Cart] *s.* *Kartenausschnitt*
- ausschreiben** *v* [Cat; AcqBdgEq] / spell out *v* (eine ausgeschriebene Zahl: a spelled out numeral; die Lieferung einr Produktes ~: to invite tenders for ...)
- Ausschreibung** *f* [BdEq] / call for tender(s) *n* · invitation to bid *n* (an einer~ teilnehmen: to bid) || *s.a.* *Stellenausschreibung*
- Ausschreibungsunterlagen** *pl* [BdEq] / bid documents *pl*
- Ausschuß** *m* [OrgM] / committee *n* || *s.a.* *beratender Ausschuß*
- Außenmagazin** *n* [Stock] *s.* *Ausweichmagazin*
- Außensteg** *m* [Prt] / outer margin *n* · fore-edge margin *n*
- Außentitel 1** *m* [Bk] (DIN 31631/2) / side title *n*
- Außentitel 2** *m* (eines Rechtsdokuments) [Bk] (ISBD(A)) / docket title *n*
- außerordentlicher Haushalt** *m* [BgAcc] / extraordinary budget *n*
- aussondern** *v* (Bücher usw. ~) [Stock] / discard *v* · relegate *v* · weed (out) *v* · withdraw *v* · deacquisition *v*
- Aussonderung** *f* / discard *n* · relegation *n* · deacquisition *n* || *s.a.* *ausgesonderter Band*
- Aussonderungsbeleg** *m* [Stock] / deaccession record *n* · elimination record *n* · culling record *n*
- Aussonderungsnachweis** *m* [Stock] / withdrawal record *n*
- Ausstattung 1** *f* [BdEq] *s.* *Ausrüstung*
- Ausstattung 2** *f* (eines Buches) [Bk] / get-up *n* · make-up *n*
- aussteigen** *v* (aus einem Programm ~) [EDP] / abandon *v* · abort *v* (a program)
- ausstellen** *v* (Bücher ~) [PR] / display *v* · exhibit *v*